

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт социально-гуманитарных технологий
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра ИЯСГТ ИСГТ

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

| Тема работы |
|--|
| Гармонизация терминологии национального высшего образования (на материале сайтов российских и британских университетов) |

УДК 81[^]373::378.01

Студент

| Группа | ФИО | Подпись | Дата |
|--------|-----------------------------|---------|------|
| 12320 | Акентьева Ольга Ярославовна | | |

Руководитель

| Должность | ФИО | Ученая степень, звание | Подпись | Дата |
|-----------|--------------------------|------------------------|---------|------|
| Доцент | Потанина Ольга Сергеевна | канд. филол. наук | | |

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

| Зав. Кафедрой | ФИО | Ученая степень, звание | Подпись | Дата |
|---------------|--------------------|------------------------|---------|------|
| ИЯСГТ ИСГТ | Солодовникова О.В. | канд. филос. наук | | |

ЗАПЛАНИРОВАННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ООП

| Код результата | Результат обучения (выпускник должен быть готов) |
|--|--|
| <i>Профессиональные компетенции</i> | |
| P1 | Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий. |
| P2 | Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах. |
| P3 | Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п. |
| P4 | Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках. |
| P5 | Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. |
| P6 | Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой. |
| P7 | Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности. |
| P8 | Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет. |
| P9 | Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать |

| | |
|--|---|
| | теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия |
| P10 | Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков. |
| <i>Общекультурные компетенции</i> | |
| P11 | Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета. |
| P12 | Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач. |
| P13 | Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций. |
| P14 | Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике. |
| P15 | Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья. |

Министерство образования и науки Российской Федерации
 федеральное государственное автономное образовательное учреждение
 высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
 ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт социально-гуманитарных технологий
 Направление подготовки (специальность) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
 Кафедра ИЯСГТ

УТВЕРЖДАЮ:
 Зав. кафедрой ИЯСГТ
 _____ 26.05.2017 О.В.Солодовникова
 (Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ
на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

| |
|------------------|
| дипломной работы |
|------------------|

Студенту:

| Группа | ФИО |
|--------|------------------------------|
| 12320 | Акентьевой Ольге Ярославовне |

Тема работы:

| | |
|---|---------------------------|
| Гармонизация терминологии национального высшего образования (на материале сайтов российских и британских университетов) | |
| Утверждена приказом директора (дата, номер) | от 26.05.2017 г. № 3771/с |

| | |
|--|----------------|
| Срок сдачи студентом выполненной работы: | 1 июня 2017 г. |
|--|----------------|

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

| | |
|---|--|
| <p>Исходные данные к работе</p> <p><i>(наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду, энергозатратам; экономический анализ и т. д.).</i></p> | <p>Объект исследования: системы понятий национального российского и британского высшего образования.</p> <p>Предмет исследования: гармонизация терминологий национального российского и британского высшего образования.</p> <p>Материал исследования: сайты трех российских университетов (Томского политехнического университета, Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова, Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета «ЛЭТИ» им. В.И. Ульянова (Ленина)); сайты трех британских университетов (The University of Edinburgh, The</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| | University of Warwick, The University of Cambridge) |
| <p>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов</p> <p><i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i></p> | <p>Этапы работы над ВКР: аналитический обзор научной литературы по теме исследования и трактовка понятий «термин», «терминология», «терминосистема», «гармонизация». Отбор сайтов и выборка конкретного языкового материала. Работа со словарями, отбор эквивалентных терминов в области образования на русском и английском языках, лексико-семантический и сопоставительный анализ отобранных терминов. Формулировка выводов.</p> |
| <p>Перечень графического материала</p> <p><i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i></p> | Нет |
| <p>Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы</p> <p><i>(если необходимо, с указанием разделов)</i></p> | |
| Раздел | Консультант |
| | |

| | |
|---|---------------|
| Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику | 01.03.2017 г. |
|---|---------------|

Задание выдал руководитель:

| Должность | ФИО | Ученая степень, звание | Подпись | Дата |
|--|--------------------------|------------------------------|---------|------------|
| Доцент кафедры иностранных языков ИСГТ ТПУ | Потанина Ольга Сергеевна | Кандидат филологических наук | | 01.03.2017 |

Задание принял к исполнению студент:

| Группа | ФИО | Подпись | Дата |
|--------|-----------------------------|---------|------------|
| 12320 | Акентьева Ольга Ярославовна | | 01.03.2017 |

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа 80 с., 2 рисунка, 48 источников.

Ключевые слова: ТЕРМИН, ТЕРМИНОСИСТЕМА, ГАРМОНИЗАЦИЯ, ГАРМОНИЗАЦИЯ ТЕРМИНОВ, ЭКВИВАЛЕНТ, ЛАКУНА.

Объектом изучения являются системы понятий национального русского и британского высшего образования.

Предметом исследования является гармонизация терминологий национального русского и британского высшего образования.

Цель – выявить степень межъязыкового упорядочения терминологий сферы высшего образования на материале русскоязычных сайтов российских университетов и англоязычных сайтов британских университетов.

В процессе исследования проводился анализ явления гармонизации терминов научной и образовательной сферы в русском и английском языках.

В результате исследования был проведен лексико-семантический, сравнительный и сопоставительный анализ терминов сферы образования, в результате которого был сделан следующий вывод: гармонизация русскоязычных и англоязычных терминов сферы высшего образования относится к первой степени.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов исследования в переводческой деятельности в сфере высшего образования и международной образовательной деятельности. Основные положения исследования могут быть применены в ходе изучения таких предметов, как теория перевода, а также на практических занятиях по переводу.

RÉSUMÉ

L'oeuvre de qualification finale contient 80 pages., 2 images., 48 sources utilisées.

Les mots clés: TERM, TERMINOLOGIQUE, HARMONISATION, HARMONISATION EN TERMINOLOGIE, EQUIVALENT, LACUNE.

L' objet d'étude est les systèmes de termes d'enseignement supérieur national russe et britannique.

Le sujet d'étude est l'harmonisation des termes d'enseignement supérieur national russe et britannique.

Le but d'étude est de mettre en exergue le degré d'harmonisation des termes anglais et russe dans le domaine de l'éducation sur les sites Internet des universités russes et britanniques.

Au cours d'étude on analyse le phénomène de l'harmonisation en terminologie anglais et russe dans le domaine de l'éducation.

Comme résultat on fait l'analyse lexicale, sémantique, comparative et la référencement des termes anglais et russe dans le domaine de l'éducation sur les sites Internet des universités russes et britanniques permettant de tirer des conclusions suivantes: l'harmonisation des termes anglais et russes de la sphère de l'enseignement supérieur se réfère au premier degré.

La signification pratique du travail est dans la possibilité d'utiliser les résultats de la recherche dans les activités de traduction dans le domaine de l'enseignement supérieur et des activités d'éducation internationale. Le champ d'application de cette étude est la théorie de traduction, les cours pratiques de traduction.

Оглавление

| | |
|--|----|
| Введение..... | 9 |
| Глава 1. Современное состояние исследований процессов гармонизации терминологий и терминосистем | 12 |
| 1.1. Терминоведение как научная дисциплина | 12 |
| 1.2 Понятие термина | 20 |
| 1.3 Проблема гармонизации терминологий и терминосистем..... | 24 |
| 1.3.1 Болонский процесс | 25 |
| 1.3.2 Проблема гармонизации терминов в сфере образования | 27 |
| Выводы по первой главе..... | 29 |
| Глава 2. Гармонизация терминологий высшего образования (на материале сайтов российских и британских университетов) | 31 |
| 2.1 Упорядочение русскоязычных терминов в сфере образования | 31 |
| 2.2 Упорядочение англоязычных терминов в сфере образования | 33 |
| 2.3 Лексико-семантический анализ англоязычных и русскоязычных терминов в области образования | 35 |
| 2.4 Сопоставительный анализ терминов в области образования в русском и английском языках..... | 63 |
| Выводы по второй главе..... | 73 |
| Заключение | 74 |
| Список публикаций..... | 76 |
| Список литературы | 77 |

Введение

В настоящее время мир стремится к глобализации. В условиях широкого развития науки происходит обмен накопленного опыта и распространение знаний по всему миру. Данные процессы образуют в языке специальные понятия – термины, которые служат средством фиксации научного прогресса. Для установления продуктивного диалога между людьми, относящимися к разным языковым сообществам, термины необходимо унифицировать, стандартизировать и гармонизировать. Повышение уровня международного сотрудничества в области науки и стремление создать единое образовательное пространство требуют ускорения работы по гармонизации терминов наиболее развитых иностранных языков. Принимая во внимание прогресс в области цифровых технологий, огромное количество научных контактов, обмена информации, проведение научных вебинаров происходит посредством сети Интернет. Абитуриенты, желающие поступить в иностранный ВУЗ, производят поиск информации об университете именно на официальном сайте учебного заведения. Принимая во внимания данные тенденции, необходимо корректно оценивать значимость терминов, фигурирующих именно в веб-сети.

Данное исследование посвящено вопросу гармонизации русскоязычных и англоязычных терминов на сайтах университетов, их описанию, сравнительному, количественному и сопоставительному анализу.

Актуальность данной работы обусловлена необходимостью изучения вопроса гармонизации терминов в сфере образования и науки, в связи с интеграцией российского образования в международное образовательное сообщество и стремлением создать единое образовательное пространство. Россия в настоящее время присоединилась к Болонскому процессу, что, в свою очередь, делает процесс гармонизации русскоязычных и англоязычных терминов образовательной сферы особенно актуальным: расширяются международные контакты в сфере образования и науки, внедряются совместные образовательные программы, повышается интенсивность академической мобильности студентов. При этом отмечается слабая степень

адаптации терминологии российского высшего образования к новым условиям бурного международного сотрудничества. Таким образом, необходимо выполнить сопоставительное исследование терминологий британского и российского высшего образования с целью определения степени их гармонизации.

Новизна темы исследования определяется тем, что впервые проводится сопоставительный анализ русскоязычных и англоязычных терминологий сферы науки и образования на материале сайтов российских и британских университетов.

Объектом исследования являются системы понятий национального российского и британского высшего образования.

Предметом исследования является гармонизация терминологий национального российского и британского высшего образования.

Цель – выявить степень межъязыкового упорядочения терминологий сферы высшего образования на материале русскоязычных сайтов российских университетов и англоязычных сайтов британских университетов.

Для достижения поставленной цели в рамках данного исследования были поставлены следующие **задачи**:

1. Определить понятие гармонизации терминологии;
2. Провести сопоставительный лексико-семантический анализ терминологических единиц сферы высшего образования в английском и русском языках;
3. Описать имеющиеся лакуны и определить степень гармонизации терминологий российского и британского высшего образования.

Методико-теоретическую базу нашего исследования составили труды по терминоведению (Суперанская, А. В., Ахманова О.С., Гринев-Гриневиц С.В., Лейчик В.М., Лотте Д. С., Канделаки Т. Л., Винокур Г. О., Виноградов В.В.), по гармонизации (Татаринов В.А., Ткачева Л.Б.).

В работе применялись следующие **методы исследования**:

- научного описания с приемами сплошной выборки;

- количественного подсчета;
- компонентного анализа лексического значения;
- сравнительно - сопоставительный.

Материалом для исследования послужили официальные сайты трех российских университетов: Томского политехнического университета, Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета «ЛЭТИ» им. В.И. Ульянова (Ленина); сайты трех британских университетов: The University of Edinburgh, The University of Warwick, The University of Cambridge. В результате изучения сайтов было набрано 93 русскоязычных термина и 91 англоязычный, что в общем объеме составило 184 термина.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов исследования в переводческой деятельности в сфере высшего образования и международной образовательной деятельности.

Работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения. В первой главе рассматриваются основные положения о понятии «термин», «терминология», «терминосистема», рассматривается проблема гармонизации терминов, затрагивается явление Болонского процесса. Во второй главе представлен анализ русскоязычных терминов области образования с сайтов 3-х российских университетов на предмет упорядочения терминов; анализ англоязычных терминов области образования с сайтов 3-х британских университетов на предмет упорядочения терминов. Представлен анализ терминов с точки зрения их лексико-семантических особенностей, проведен количественный и сопоставительный анализ русскоязычных и англоязычных терминов.

Глава 1. Современное состояние исследований процессов гармонизации терминологий и терминосистем

В эпоху научного прогресса все приобретенные человечеством знания нуждаются в систематизации. Систематизацию необходимо осуществлять посредством языка, который фиксирует весь накопленный опыт и полученные знания в виде специальных языковых единиц – терминов. Изучение семантики термина является важным этапом на пути упорядочения терминосистем различных областей знаний в разных языках – гармонизации.

На сегодняшний день наблюдается высокий уровень роста международных контактов в области образования, внедрение программ двойных дипломов, развитие программ академического обмена студентов. Такие процессы свидетельствуют о необходимости начала процесса гармонизации терминов в научной и образовательной области. Данная работа посвящена гармонизации русскоязычных и англоязычных терминов в области образования.

1.1. Терминоведение как научная дисциплина

Создание в России первых терминосистем связано с именем М. В. Ломоносова. В процессе исследования таких наук как: физика, химия, механика и астрономия, «учёный создаёт и нормализует терминологию» [1, с. 24]. Позднее идеи Ломоносова были развиты рядом учёных – Н. Г. Кургановым, А. А. Барсовым, И. С. Рижским и другими. Кроме того, существенный вклад в формирование терминологий внесли переводчики, которые создавали частные коллекции терминов в области науки, техники, политики и т.д.

В 19 веке внимание лингвистов привлекают различные общетеоретические проблемы: историческое развитие русского языка, взаимоотношение языка и мышления, знаковый характер языка и другие. Вместе с тем, вопросы, касающиеся семантической природы терминов, места терминологии в системе языка оставались в стороне от рассмотрения.

К формированию терминологической школы в СССР подтолкнул «бурный технический прогресс, развитие социалистической индустрии,

создание новых отраслей науки и техники» [1, с. 28], что положительным образом сказалось на терминологической системе русского языка. С 1930-х годов в мире существует два крупных терминологических центра, в Австрии и России, которые положили начало терминоведению. Первые опубликованные труды связаны с именами австрийских и русских учёных Ойгена Вюстера и Дмитрия Семёновича Лотте. Также большой вклад в развитие терминоведения внесли: Т. Л. Канделаки, Г. О. Винокур, О. С. Ахматова, В. В. Виноградов, А. А. Реформатский и другие лингвисты. «Специфика терминологической работы в СССР диктовалась многонациональным населением страны, наличием хорошо терминологически развитых языков и языков, не имеющих разработанных терминологических систем» [1, с. 4]. К сожалению, перевод отдельных русских терминов на языки народов СССР часто оказывался неудачным.

Немного позднее в Канаде и Чехии также возникли национальные школы, занимающиеся разработкой теоретических проблем терминоведения. Однако большинство учёных выделяло объектом исследования терминологию, а не термин.

В 1970-80х годах терминологические проблемы исследовались по четырём основным направлениям:

- 1) Лингвистическое описание природы термина и организации терминологий;
- 2) Автоматизированные методы анализа терминологий;
- 3) Анализ терминологий с целью конструирования языков для современных информационных систем;
- 4) Стандартизация научно-технической терминологии [2, с. 29];

Большое внимание уделялось культуре речи в технических и научных документах, особое значение приобрела проблема создания максимально полного собрания терминов всех отраслей знания в рамках разрабатываемого машинного фонда русского языка, но в то же время, центральным оставался вопрос о природе и семантико-грамматической организации термина.

На данный момент терминоведение выделилось в самостоятельную научную дисциплину, сочетающую в себе фрагменты логики, лингвистики, философии, концептологии, информатики и семиотики.

По мнению В.А. Татарина, исторически об аспектах изучения термина целесообразно говорить, начиная с 1972 г., когда произошла институционализация терминоведения как самостоятельной научной дисциплины [2, с.132].

Просмотрев ряд определений, остановимся на «Словаре лингвистических терминов» Ахмановой Ольги Сергеевны.

Терминоведение – наука, изучающая специальную лексику с точки зрения ее типологии, происхождения, формы, содержания (значения) и функционирования, а также использования, упорядочения и создания. Это комплексная дисциплина, изучающая термины, терминосистемы, а также различные аспекты языка для специальных целей (как в лингвистическом, так и в практическом плане). На сегодняшний день в терминоведении можно выделить ряд отдельных направлений [3].

Актуальность развития терминоведения как науки была обусловлена изучением терминов в разных терминосистемах, отражающих постулаты различных научных теорий.

Так как терминоведение является наукой, то в ней можно выделить ее структуру, ее предмет, собственные методы исследования.

С.В. Гринев-Гриневиц выделил следующую терминоведческую структуру:

1) Теоретическое терминоведение исследует закономерности развития и употребления терминов.

2) Прикладное терминоведение занимается созданием, переводом, описанием, редактированием, оценкой, упорядочиванием и введением в употребление терминологических единиц.

3) Общее терминоведение выделяет свойства, закономерности, проблемы и процессы, связанные с терминами и терминосистемами.

4) Отраслевое терминоведение занимается изучением специальной лексики отдельных отраслей наук и деятельности.

5) Типологическое терминоведение занимается выделением типов специальных языков, сравнением особенностей отдельных терминологий.

6) Сопоставительное терминоведение занимается сравнением общих свойств и особенностей специальной лексики разных языков.

7) Семасиологическое терминоведение исследует проблемы, связанные со значением специальных лексем, и всевозможными семантическими явлениями.

8) Ономасиологическое терминоведение занимается структурными формами специальных лексем, процессами наименования специальных понятий и выбором оптимальных форм наименований.

9) Историческое терминоведение изучает историю терминологий.

10) Функциональное терминоведение связано с анализом функций термина в различных текстах и ситуациях профессионального общения.

11) Когнитивное терминоведение исследует роль терминов в научном познании и мышлении [4 с. 304].

В своем учебнике В.М. Лейчик выделяет терминосистемы, как предмет терминоведения. Он обосновывает это тем, что термин означает определённое понятие, знание. Философия науки и науковедение считают, что знание, по своей природе, системно [5, с.81]. В процессе научной деятельности создаются теоретические системы, состоящие из набора «абстракций». Каждая из этих «абстракций» означает какое-то определенное понятие, которое целесообразно рассматривать только в рамках некоторой теории.

Однако современная наука идет дальше в понимании соотношения теории, понятий и терминов. Сегодня созданы и создаются масса теорий, в каждой из которой тот или иной объект действительности выражен термином. Не стоит исключать того, что в разных теориях может быть описан один и тот же объект окружающей нас действительности, но описан он будет двумя разными терминосистемами, которые будут отражать постулаты этих теорий.

Соотношение между двумя терминосистемами имеет принципиальное значение для терминоведения. Так, в случае возникновения новой теории или обобщения нескольких старых, возникают новые термины, обогащенные новым содержанием. В том же случае, когда новая теория отрицает прежнюю, термины, которые отражали ее понятия, отмирают и выходят из употребления или остаются в качестве терминоэлементов в новой терминосистеме, отражая ее понятия. Таким образом, можно сказать, что термин существует в качестве термина только в составе определенной терминосистемы, что и делает последнюю предметом изучения терминоведения [7, с.98-106].

Также в терминоведение можно выделить определенные методы. На сегодняшний день в терминоведении используются три группы методов:

1) Методы базовых наук, из которых сложилось терминоведение (лингвистические методы).

В.М. Лейчик в своем учебнике «Терминоведение: предмет, методы, структура» приводит 6 методов лингвистического анализа терминологии: историко-описательный, компонентный анализ, метод семантических множителей, дифиниционный анализ, дистрибутивный анализ и метод построения формальных парадигм единиц, входящих в одну терминологию.

2) Методы смежных наук (философия, гносеология, логика, теория классификации, семиотика, математика, информатика, теория кодирования, теория стандартизации).

3) Собственные методы терминоведения: методы унификации терминов, методы нормализации и гармонизации терминов и терминосистем, методы терминографии, методы терминологического обслуживания [7, с.141-174].

В своей работе Лейчик В.М. объединяет проблемы терминоведения в следующие группы: проблемы термина, проблемы терминосистемы, комплексные проблемы объектов терминоведения и проблемы терминоведения как научно-практической дисциплины [7, с.256].

Проблема сущности термина выделяется в трудах Д.С. Лотте, Э.К. Дрезна, Г.О. Винокура, А.А. Реформатского, Л.М. Алексеевой, А.И. Моисеевой и многих других исследователей. В большинстве трудов утверждается языковая природа термина. Исследователи утверждают, что данное понятие подчиняется как логике, так и лингвистике, а это значит, что понятие термин является сложным и многослойным. Языковой субстрат образует нижний слой термина, а логический суперстрат его верхний слой. Основу термина составляет терминологическая сущность, которая и выполняет функцию обозначения понятия, описывающая известную область знания. Она включает в себя концептуальную, функциональную и формальную структуры. Однако только благодаря языковому субстрату можно объединить целый ряд признаков термина как слова или словосочетания.

Следующей проблемой является проблема термина и его дефиниции. До сих пор ученые ведут дискуссии по поводу того, что всегда ли обладает термин дефиницией. Общепринятым является сознание того, что термин представляет собой лишь левую часть дефиниции, которая обозначает общее понятие специальной сферы, в то время как в правой части дефиниции определяются отличительные признаки данного понятия.

Т.Л. Канделаки, В.П. Даниленко занимались проблемой формальной структуры термина. Они разработали понятие терминоелемента. Исследователи утверждали, что термин состоит из одного или нескольких терминоеlementов. Для развития своих положений они ввели понятие оптимальной длины и оптимальной структуры термина. В своих работах ученые приводили примеры и анализировали типы различных формальных структур терминов.

Проблема создания новых терминов также относится к одной из важных проблем термина. При создании терминов отбираются те, которые служат целями обозначения новых специальных понятий для открытых или созданных примеров.

В своих трудах Д.С. Лотте описывал проблему сущности терминосистемы, разделяя понятия терминосистемы и терминологии. Он

акцентировал внимание на том, что в отличие от терминологии терминосистема формируется сознательно [8., с.161].

Проблема развития терминосистемы и роста научного знания рассматривается в трудах многих логиков и науковедов. Прямая связь между ростом научного роста и развитием терминосистемы не прослеживается [8, с.141].

С одной стороны, появляется новый объект, а понятие для его обозначения может отсутствовать. С другой стороны, появляются термины для обозначения понятий, которые еще не сформировались. С третьей стороны, термин может использоваться для обозначения понятий, которые являются ложными.

Проблема языкового аспекта развития терминосистемы освещается двояко в литературе. Существует два подхода к этой проблеме. Первый подход реализуется на базе работ В.П. Даниленко, где за основу взяты конкретные термины. Второй подход описывает типы создания терминов определенной эпохи и принципы, положенные в основу их номинации. Причиной пополнения терминосистем в двух подходах служит развитие объективной реальности и ее дальнейшее осмысление [9].

Проблема стихийного-сознательного и естественного-искусственного в терминологиях является одной из важных проблем для всего терминоведения в целом. Сознательность проявляется в выборе способа создания терминов, поскольку в этой сфере способ образования лексических единиц ограничен. Формирование и реализация нормы являются сочетанием сознательного и стихийного в специальной лексике [10, с.246]. Языковой материал является естественным в сфере терминов и терминосистем, а использование этого материала – искусственным.

Проблема вариативности в сфере терминов и ее пределов определяется тремя факторами: системой понятий, терминосистемой и текстом, в котором функционирует термин.

Проблема сферы фиксации и сферы функционирования терминов рассмотрена в работе В.П. Даниленко. По ее мнению, термины можно наблюдать, во-первых, в лексикографических жанрах, а во-вторых, в научной речи и специальной научной литературе [10, с.38].

В рамках проблемы термина и текста были заложены основы терминоведческой теории текста, выведенной Лейчик В.М. Ее разработка показала, что термины фигурируют не только в специальных научных, но и в публицистических и художественных текстах [11, с.27].

Если говорить о характере терминоведения как о науке, то необходимо подчеркнуть, что терминоведение объединяет в себе различные науки, как лингвистические, так и нелингвистические.

Проблема структуры теоретического терминоведения затронута в работе Гринёва С.В. Общее терминоведение, выделяемое С.В. Гринёвым, как и общее языкознание, занимается проблемами лексики, семантики, словообразования, словосочетаний, происхождения и развития языков и языковых единиц [12, с. 309].

Рассматривая проблемы сопоставительного терминоведения, следует обратиться к работе Ф.А. Циткиной. Поскольку термины представлены словами и словосочетаниями, в терминоведении сохраняются взятые из лингвистики методы сопоставления лексических единиц на разных уровнях: морфологическом, словообразовательном, лексическом, семантическом и словосочетательном [14, с.157]. Также к этим аспектам добавляется сопоставление во внутриязыковом масштабе еще в трех планах:

- 1) сопоставление на концептуальном уровне;
- 2) сопоставление на семантико-стилистическом и словообразовательном уровнях;
- 3) сопоставление на логическом уровне [7, с.196].

Проблемы исторического терминоведения затрагивают историю и смену терминов, развитие и смену терминосистем. Историческое терминоведение изучает историю терминологий для того, чтобы выявить тенденции их

образования и развития и с их учетом дать правильные рекомендации по их упорядочению [4, с.13].

Терминоведение – это отдельная наука, из чего следует, что она обладает собственной терминологической базой. Выделяя основные понятия терминоведения прежде всего обозначим понятие самой науки. Терминоведение (терминология) – наука, изучающая специальную лексику с точки зрения её типологии, происхождения, формы, содержания (значения) и функционирования, а также использования, упорядочения и создания.

К основным понятиям терминоведения можно отнести:

Термины — это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей.

Терминосистема — упорядоченное множество терминов с зафиксированными отношениями между ними, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями.

Лакуна — это несовпадение, возникающее при сопоставлении понятийных, языковых, эмоциональных и других категорий двух или нескольких культурных общностей, приводящее к их отчуждению [11].

1.2 Понятие термина

Термины занимают важное место в науке, они помогают обеспечить ясность и понимание научной мысли. Однако, несмотря на глубокое изучение данной темы, среди учёных до сих пор нет единого мнения по ряду ключевых вопросов, так, например, до конца не изучен вопрос определения понятия «термин».

Существует множество определений понятия термин. А.А. Реформатский определял термины, как специальные слова, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и названий вещей [15, с. 288].

Похожую точку зрения выражает М. М. Глушко, по его мнению, термин – «это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [16, с. 33]. Некоторые учёные-лингвисты выражают интересную и отличную от других точку зрения, так, например, Г. О. Винокур утверждал, что «термины — это не особые слова, а только слова в особой функции» [17, с. 56].

В.В. Виноградов указывал на одну из главных особенностей терминов – дефинитивную функцию. Он писал: «Слово исполняет номинативную или дефинитивную функцию, т.е. или является средством четкого обозначения, и тогда оно – простой знак, или средством логического определения, тогда оно – научный термин» [18, с. 20].

В своем исследовании мы придерживаемся мнения О.С. Ахмановой, которая определяет термин как «слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, для точного выражение специальных понятий и обозначения специальных предметов [4, с. 474].

Все определения термина делятся на две группы. В определениях первой группы подразумевается, что это особые слова, которые употребляются в естественном языке. Во второй группе говорится, что это общеупотребительные слова, которые выполняют особую функцию в языке. Обе точки зрения можно считать правильными [4, с. 474].

Нет четкой границы, которая позволяет разграничить общеупотребительные слова и термины, поскольку в языке постоянно происходят процессы детерминологизации и терминологизации. Эти процессы обусловлены превращением терминов в общеупотребительные слова и, наоборот, превращением общеупотребительных слов в термины.

Во многих источниках говорится о том, что каждый отдельный термин существует в рамках определенной терминологии. По Реформатскому терминология – «это совокупность терминов данной отрасли производства,

деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочиванию» [19, с. 110-111]. Слово в языке, обычно, многозначно, однако попадая в определённую терминологию, оно приобретает точный смысл, становится однозначным. Важно учитывать, что один и тот же термин может принадлежать разным терминологиям в языке, также может употребляться и как термин и как обычное слово (не термин). Довольно часто бывает трудно отличить термин от обычного слова, в связи с этим к термину предъявляются определённые требования. Учёный Д. С. Лотте выделил и обосновал эти важнейшие критерии:

Термин:

- 1) является членом определенной терминологической системы, относящейся к той или иной области науки, техники, производства;
- 2) имеет свою дефиницию (точное научное определение);
- 3) однозначен;
- 4) лишён экспрессии;
- 5) не должен иметь синонимов;
- 6) должен быть семантически прозрачен, быть кратким, удобным для запоминания;
- 7) должен быть систематичным;
- 8) не зависит от контекста» [8, с. 88].

Данные критерии описывают идеальный термин, однако такие примеры крайне редко встречаются на практике.

Помимо требований к значению термина, существуют также требования к его форме:

- 1) Соответствие нормам языка. Профессиональные жаргонизмы не могут считаться терминами. Также недопустимы отклонения от фонетических и грамматических норм при использовании того или иного термина.
- 2) Краткость.
- 3) Деривационная способность термина. Возможность образовывать от формы термина новые слова.

- 4) Неизменность формы термина.
- 5) Систематичность термина.

Требования к парадигме термина:

- 1) Общепринятость термина определенным кругом специалистов или научным сообществом.
- 2) Интернациональность термина. Близость по форме и содержанию того или иного термина в разных странах.
- 3) Современность или, по-другому, актуальность термина.
- 4) Благозвучность. Удобство произношения термина. Как правило, благозвучность взаимодействует с краткостью термина [5, с. 25-36].

Приведенные выше свойства термина реализуются только внутри терминологического поля. За пределами данного поля термин теряет свои дефинитивные и системные характеристики – детерминируется.

Термин – понятие, обладающее своими особыми признаками. Эти признаки служат основаниями для разных классификаций терминов. Существуют разные классификации терминов: классификация по семантической структуре, классификация по частям речи, морфологическая классификация, классификация по нормативности. Классификация по семантической структуре и морфологическая классификация являются основными в терминоведении.

Классификация по семантической структуре позволяет выделить следующие типы терминов:

- 1) Однозначные
- 2) Многозначные [20].

По морфологической классификации термины делятся на:

- 1) Простые. Простыми терминами считаются те термины, которые состоят из одного слова и имеют в своем морфемном составе только один корень (renderer – визуализатор).

2) Сложные. Сложными терминами считаются те термины, которые имеют в своем морфемном составе два или более корня (metacognition – метапознание).

3) Термины – словосочетания. Терминами-словосочетаниями считаются те термины, которые состоят из нескольких компонентов и являются цельными лексическими единицами. Компоненты терминов-словосочетаний связаны атрибутивной связью, которая может осуществляться при помощи: предложных сочетаний, конструкций типа «существительное + существительное», «прилагательное + существительное», «причастие I + существительное», «причастие II + существительное». (Drag&Drop method – метод перетаскивания и сбрасывания, query data – упрощение данных).

4) Многословные термины. Многословные термины – это термины, состоящие из нескольких слов, которые в отдельности могут относиться к общеупотребительной лексике. (To go poking around their fields – иметь доступ к полям других объектов).

5) Аббревиатуры – это устойчивое слово, состоящее из начальных букв какого-либо термина (CLR: Common Language Runtime – общезыковая исполняющая среда) [21, с.9].

1.3 Проблема гармонизации терминологий и терминосистем

Рассматривая проблемы гармонизации терминологии, необходимо упомянуть о Болонском процессе. Именно внедрение данного процесса в Россию положило начало необходимости гармонизации терминологии профессионального высшего образования между терминосистемами английского и русского языков. С целью наглядного доказательства, рассмотрим подробнее Болонский процесс.

1.3.1 Болонский процесс

Болонская система является основополагающей образовательной системой в Европе. С целью расширения данной системы и ее переноса на образовательные системы других стран был запущен механизм Болонского процесса. Основная задача данного процесса – создание единого образовательного пространства. Именно единое образовательное пространство повысит мобильность и сделает возможным свободное перемещение студентов, исследователей и преподавателей высшей школы, а также работников академической сферы во многих других областях помимо высшего образования [22, с.17].

Болонский процесс вступил в силу с момента подписания Болонской декларации, 19 июня 1999 года. Декларацию подписали министры образования 29 стран Европы, а затем все больше и больше стран присоединялись к процессу. Официальное присоединение России произошло осенью 2003 года. Таким образом, в настоящее время число стран-участниц достигло 45 [22, с.21].

Декларацией предусматривается:

- использование системы ясных, прозрачных и сопоставимых степеней с выдачей приложений к дипломам (обеспечение трудоустройства выпускников и усиление конкурентоспособности системы высшего образования);
- введение системы двухэтапного высшего образования: базового и постдипломного (градуального и постградуального);
- доступ ко второму этапу требует завершения первого этапа, степень, получаемая после окончания первого этапа, признается на европейском рынке труда как достаточный уровень квалификации;
- принятие системы кредитов, аналогичной ECTS, как средства повышения мобильности студентов. Кредиты могут использоваться на всех уровнях высшего образования, включая непрерывное образование, при условии их признания принимающими учебными заведениями;

- стимулирование мобильности и создание условий для свободного перемещения студентов, преподавателей, менеджеров образования, исследователей;
- развитие европейского сотрудничества в области контроля качества с целью выработки сопоставимых критериев и методологий;
- усиление европейского измерения высшего образования, прежде всего в таких областях, как проектирование образовательных программ, научных исследований и т.д [22, с.49].

Далее рассмотрим, какие мотивы побудили Россию присоединиться к Болонскому процессу.

Во-первых, следует упомянуть международную академическую мобильность. Именно посредством перемещения студентов, преподавателей, методов обучения большое количество информации и знаний переносятся по планете. И Россия не может оставаться в стороне от этих процессов.

Во-вторых, Болонский процесс не обходит всемирную экономику. На сегодняшний день экономика любой страны требует открытости и интернационализации знаний, кадров, инвестиций в сферу образования. Вследствие этого, именно Болонский процесс станет одним из помощников для России на пути восстановления широких возможностей ее экономики [22, с.22].

Итак, мы обсудили преимущества, которые получит Россия при участии в Болонском процессе, они касаются экономического, социального, а также культурного уровней. Но следует осознавать, что любые изменения требуют адаптации. Как и любой интеграционный процесс, Болонский процесс, несомненно, имеет отношение к гармонизации. При этом в каждом документе Болонского процесса упоминается, что гармонизация должна сочетаться с сохранением разнообразия и уважением культурных традиций. То есть, сохраняя различия, национальные системы образования должны взаимодействовать, а не отторгаться [22, с.19-20].

Прежде всего изменения затрагивают терминологическую базу сферы образования. Гармонизация русскоязычных и англоязычных терминов

образовательной сферы является важным фактором при создании благоприятного пространства для успешного международного сотрудничества в данной сфере.

1.3.2 Проблема гармонизации терминов в сфере образования

Система образования каждой страны нуждается в собственном терминологическом аппарате, необходимом для ее эффективного развития и управления. Вместе с тем, в связи с интеграцией образовательного сообщества, особенно актуальным становится вопрос о гармонизации терминосистем.

Под гармонизацией В. А. Татаринов понимает вид терминологической деятельности, заключающийся в согласовании терминов на национальном и международном уровнях [23. С. 38].

Следует отметить, что гармонизация является необходимым этапом для международного сотрудничества в разных областях, а том числе и в области образования.

Гармонизация предполагает следующие этапы:

1. Системное сопоставление национальных терминологий и терминосистем;
2. Составление сводной классификационной схемы понятий с учетом всех понятий, отраженных в сопоставляемых национальных терминологиях;
3. Выработка соглашения об установлении однозначного понимания и использования эквивалентных национальных терминов;
4. Интернационализация, предусматривающая взаимное заимствование в национальных языках терминов для заполнения лакун в национальных терминосистемах [24].

Гармонизация национальной и международной систем понятий и представляющих их терминосистем направлена на выработку единого технического языка в определенной области стандартизации. Это позволит единообразно описывать в нормативно-технической документации объект стандартизации на национальном и международном уровне [24].

В целом, гармонизация подразумевает межъязыковое упорядочение терминологий. В процессе интернационализации терминологии следует учитывать, как лингвистические факторы, то есть связанные с особенностями тех языков, к которым относятся компоненты терминологических систем, так и экстралингвистические, обусловленные предметной областью и теорией, которая ее описывает. Часто, говоря о стандартах (терминологических в том числе), имеют в виду не только управление «терминологическим порядком», но и процесс гармонизации терминологии на национальном и международном уровнях, в результате которой снимаются некоторые коммуникативные трудности, возникающие при расхождении принципов именования объектов, важных для междисциплинарного характера профессиональной деятельности. Внеязыковыми предпосылками международной гармонизации терминосистем являются: «интеграция знания, интернационализация науки и технологии, единство теоретической и методологической базы науки и технологии, характерные для современного этапа мировой цивилизации» [25].

Согласно Будилевой, гармонизация терминосистем имеет три степени:

- общность систем понятий при частичном совпадении теорий и различии языковых средств (в этом случае гармонизация выступает лишь в форме взаимной увязки систем понятий и обозначающих их терминов);
- общность систем понятий при полном совпадении теории и различии языковых средств (в этом случае гармонизация имеет вид единства систем понятий и структурно-семантической близости обозначающих их терминов);
- общность систем понятий при полном совпадении теории и языковых средств (в этом случае гармонизация реализуется в идентичных по содержанию, объему и характеру связей системах понятий и интернационализации терминов) [25].

Также, Будилева выделяет два условия международной гармонизации терминосистем:

- гармонизация «возможна и целесообразна, если в двух или более странах развита одна и та же область знаний или деятельности»,

- гармонизация «возможна, если в этих странах в основе данной области лежит одинаковая (идентичная) или близкая теория с одинаковой или близкой системой понятий».

В рамках нашего исследования, в котором фигурирует терминология сферы образования и России, и Англии, соблюдаются все два условия, выделенные Будилевой О.Н. Во-первых, как в России, так и в Англии сфера образования развита хорошо. В этих двух странах уделяется большое внимание развитию данной области, и в целом образование находится на достаточно высоком уровне. Во-вторых, в исследуемых нами двух странах система понятий изучаемой сферы достаточно близка, а в связи с вступлением России в болонский процесс, русскоязычные термины пополняются и тем самым, системы понятий в сфере образования России и Великобритании стремятся к схожей форме.

Итак, в результате исследования вопроса гармонизации терминологии, можно сделать вывод о том, что гармонизация англоязычных и русскоязычных терминов сферы образования возможна, поскольку выполняются все условия, необходимые для процесса международной гармонизации терминологии в изучаемой сфере. Вступление России в Болонский процесс положило начало к запуску процесса гармонизации терминологии в сфере высшего образования и науки. Поскольку процесс гармонизации запущен, он нуждается в оценке. В рамках данного исследования, наша задача определить степень гармонизации терминов. То есть, выявить на каком этапе находится этот процесс в настоящее время.

Выводы по первой главе

Рассмотрев различные формулировки определений понятия «термин», мы выяснили, что термин – это языковой знак, имеющий дефиницию и обслуживающий определенную область знания, на которую сознательно ориентируется применяющий данный языковой знак. Следовательно, термин является одной из составляющих терминологии и терминосистемы. Для

корректного восприятия информации, необходимо, чтобы термин обладал точным значением. То есть один термин должен обозначать одно понятие, также, как и понятие должно характеризовать единственный термин. Только в том случае, если терминология какой-либо области унифицирована, можно добиться высокого уровня гармонизации.

Гармонизация, в свою очередь, является необходимым процессом во время научного прогресса и активного накопления опыта и знаний. В нашем исследовании, в частности, затронут вопрос о гармонизации терминов в области образования и науки на материале сайтов российских и британских университетов. Необходимость упорядочения и гармонизации терминологии в данной области знания возникла в результате вхождения России в Болонский процесс. Цель Болонского процесса – создание единого образовательного пространства. В свою очередь, достижение этой цели невозможно без высокой степени гармонизации терминов – языковых знаков, являющихся средством фиксации научных знаний. Согласно Будилевой О.Н. все два условия для международной гармонизации терминов английского и русского языков соблюдены, а именно, в этих странах развита одна и та же область знаний или деятельности, в этих странах в основе данной области лежит одинаковая (идентичная) или близкая теория с одинаковой или близкой системой понятий. Следовательно, процесс гармонизации запущен. В своем исследовании, нам необходимо определить степень гармонизации терминов в сфере образования. Для достижения данной цели мы также выбрали классификацию степени гармонизации Будилевой.

Глава 2. Гармонизация терминологий высшего образования (на материале сайтов российских и британских университетов)

Практическая часть нашего исследования представляет собой анализ англоязычных и русскоязычных терминов в сфере образования и науки, отобранных с сайтов российских и британских университетов. В результате проведения лексико-семантического и сопоставительного анализа выбранных терминов, в рамках данного исследования, становится возможным выявление степени гармонизации русскоязычных и англоязычных терминов в области науки и образования.

2.1 Упорядочение русскоязычных терминов в сфере образования

Упорядочение является необходимым этапом на пути к гармонизации терминологии любой области знания, в том числе и сферы образования. Упорядочение — основная составляющая практической работы по унификации терминологии, связанной с приведением терминов к единообразию, единой форме или системе. На последнем этапе упорядочения-унификации производится кодификация терминосистемы, т. е. ее оформление в виде нормативного словаря. При этом существуют две степени обязательности терминосистемы, связанные с особенностями ее употребления. В том случае, когда излишне жесткие нормы могут помешать развитию творческой мысли (обычно в сфере науки), кодификация принимает форму рекомендации наиболее правильных с точки зрения терминоведения терминов, а ее результатом является сборник рекомендуемых терминов [26].

Для достижения нашей цели и дальнейшего сопоставления англоязычных и русскоязычных терминосистем сферы образования, следует, в первую очередь, провести анализ русскоязычных терминов в сфере образования. В результате проведенного нами анализа, необходимо выявить степень упорядочения терминологии сферы образования в русском языке.

Материалом для проведения анализа русскоязычных терминов сферы науки и образования послужили сайты трех университетов России:

1. Официальный сайт Национального исследовательского Томского Политехнического университета (ТПУ) - <https://tpu.ru/>;

2. Официальный сайт Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова (МГУ) - <http://www.msu.ru/>;

3. Официальный сайт Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета «ЛЭТИ» им. В.И. Ульянова (Ленина) (СПбГЭТУ «ЛЭТИ») - <http://www.eltech.ru/>;

С официального сайта ТПУ нами было отобрано 93 термина сферы науки и образования. Далее производился анализ использования выбранных терминов на сайтах других университетов, а в частности МГУ и СПбЭТУ. В результате проведенного анализа было выявлено:

- 80 терминов равноценно использовались на всех трех сайтах. Среди них можно выявить такие термины как: *университет – образование - наука – инновации – студент – аспирант – выпускник – институт – кафедра – лаборатория – научный центр – ученый совет – преподаватель – профессор – научный работник – подготовительные курсы – специалитет – бакалавриат – магистратура – аспирантура – повышение квалификации – военная кафедра – учебный план – отчисление – академический отпуск – докторантура – грант – стипендия – олимпиада – трудоустройство – приемная комиссия – очная форма обучения – заочная форма обучения – учебный корпус – аудитория – конкурс – летняя школа – зимняя школа – студенческий отряд – семестр – симпозиум – стипендиат – диссертация – исследование – научный труд – вебинар – энциклопедия – учебник – учебное пособие – учебная дисциплина – факультет – курс – профессиональная переподготовка – дистанционное обучение – академическая задолженность – аттестация – дипломная работа – дополнительное образование – инклюзивное образование – образовательный стандарт – профессиональная компетенция – стажировка – форма обучения – профессиональная деятельность – ВУЗ – научно-педагогический состав – зачет – экзамен – семестр – библиотека – балл – Государственные экзамены –*

курсы – диплом – плата за обучение – семинар – лекция – академический обмен – предмет – самообучение;

- 12 терминов не имеют единой формы на трех сайтах разных университетов. Например, термин *поступающий* употребляется наравне с термином *абитуриент*. Также выявлены другие вариативные термины: *кампус – университетский городок; электронное обучение – дистанционное обучение; целевое обучение – целевая подготовка; студенческое общежитие – общежитие университета; баллы для поступления – баллы для зачисления – проходной балл; зачисление – прием; академический календарь – календарный учебный план; научный руководитель – научный консультант; средний балл успеваемости – средний академический балл; научная квалификация – ученая степень*. Данное явление свидетельствует о том, что в сфере образования фигурируют вариативные термины, т.е. не для всех терминов существует единый стандартизированный вариант употребления, о чем также свидетельствуют следующие варианты терминов, фигурирующие на вышеупомянутых сайтах университетов: *совет студентов – студенческий совет*.

- 1 термин встречается только на одном сайте из трех: *постдокторантура*.

2.2 Упорядочение англоязычных терминов в сфере образования

Упорядочение англоязычных терминов является не менее приоритетной задачей, чем упорядочение русскоязычных терминов. Для сопоставления двух терминосистем образования английского и русского языков на предмет гармонизации необходимо оценить, насколько каждая из них упорядочена в рамках одного языка.

Материалом для проведения анализа англоязычных терминов сферы науки и образования послужили сайты трех университетов Великобритании:

1. Официальный сайт Эдинбургского университета (The University of Edinburgh) - <http://www.ed.ac.uk/>

2. Официальный сайт Уорикского университета (The University of Warwick) - <http://www2.warwick.ac.uk/>

3. Официальный сайт Кембриджского университета (The University of Cambridge) - <http://www.cambridgeassessment.org.uk/>

С официального сайта Эдинбургского университета нами было отобрано 91 термин. Далее производился анализ использования выбранных терминов на сайтах других университетов, а в частности Уорикского университета и Кембриджского университета. В результате проведенного анализа было выявлено:

- 76 терминов равноценно использовались на всех трех сайтах. В их число входят такие термины как: *university – study – science – innovation – applicant – student – research – alumni – institute – campus – department – laboratory – centre – teacher – professor – scientist – tuition fees – undergraduate study – postgraduate study – upgrade qualification – curriculum – personal tutor – pastoral support – expulsion – academic advisor – sabbatical leave – grant – scholarship – Olympiad – practical training – employment – student exchange – library – lecture – Education Committee – self-study – fill-time study – part-time study – bespoke training – classroom – matriculation – subject – symposium – bursar – dissertation – degree – seminar – short courses – webinar – cyclopedia – textbook – course – faculty – academic year – re-skilling – inclusive education – standard – professional competence – probation – professional activity – higher educational institution – Learning Standards – credit – examination – semester – grade point average – Diploma – Certificate – Master – Bachelor – doctorate – Mid-Term examinations – Finals – dormitory – advanced training – passing grade.*

- 8 терминов не имеют единой формы на трех сайтах разных университетов. Например, термин *distance-learning* употребляется также в других формах: *E-learning – online learning*. Среди таких терминов можно выделить также: *university accommodation – campus accommodation; academic building – building; competitive examination – concours – preliminary examination;*

semester dates calendar – training calendar; academic paper – thesis – research paper; academic failure – backlog; teaching staff – staff.

- 7 терминов встречаются только на одном или двух сайтах из трех. В их числе: *sabbatical leave – co-education – Summer School – Winter School – rustication – probation – targeted education.*

2.3 Лексико-семантический анализ англоязычных и русскоязычных терминов в области образования

Для полноценного выявления семантического наполнения терминов в рамках нашего исследования были использованы толковые словари русского языка, а также другие источники, помогающие дать определение редко встречающимся в словарях понятиям. Для более точной передачи некоторых значений, были использованы определения одновременно с нескольких словарей или источников. Первоначально, нами были изучены русскоязычные термины в области образования и науки, отобранные с сайтов университетов России и Великобритании.

Университет

- Высшее учебное заведение и одновременно научное учреждение с различными естественно-математическими и гуманитарными отделениями (факультетами). Московский у. Университетов не кончал кто-н. (мало учился, мало образован; прост.) [25];

- Высшее учебное заведение, которое реализует образовательные программы высшего и послевузовского профессионального образования по широкому кругу специальностей. Является ведущим научным и методическим центром в областях своей деятельности [28].

Образование

- Процесс и результат усвоения знаний, навыков, умений. Основной путь получения О. – обучение в системе различных учебных заведений [28];

- Процесс получения систематизированных знаний; обучение, просвещение [29].

Наука

- Система знаний о закономерностях развития природы, общества и мышления, а также отдельная отрасль таких знаний [25];
- Сфера человеческой деятельности, функция которой – выработка и систематизация объективных знаний о действительности; одна из форм общественного сознания. Самостоятельной наука считается, если у нее имеется свой объект, предмет исследования и своя терминология [28].

Инновация

- Выработка, синтезирование новых идей, создание новых моделей действия, ценностей, политических программ, имеющих часто индивидуальный и неповторимый характер [30];
- Создание и внедрение новшеств (нововведений), порождающих значительные изменения в социальной практике [31].

Абитуриент

- Тот, кто поступает в высшее или среднее учебное заведение [32];
- (устар.) Выпускник средней школы [29].

Студент

- Учащийся высшего учебного заведения (университета, института, консерватории) [25].

Бакалавр

- Первая учёная степень, присваиваемая выпускникам университетов и других высших учебных заведений после сдачи дополнительных экзаменов; лицо с такой степенью [32];
- В большинстве стран – первая ученая степень, приобретаемая за 4–5 лет обучения в вузе. В РФ введена с начала 90-х гг. (4 года обучения) [28].

Магистр

- Ученая степень в ряде стран, средняя между бакалавром и доктором наук. Присуждается лицам, окончившим высшее учебное заведение, имеющим степень бакалавра, прошедшим дополнительный курс обучения (2 года),

сдавшим специальные экзамены и защитившим магистерскую диссертацию [28].

Аспирант

- Лицо, занимающееся в аспирантуре. За время обучения в аспирантуре аспирант сдает кандидатские экзамены и защищает кандидатскую диссертацию [28];
- Специалист при высшем учебном заведении или научном учреждении, готовящийся к научной, научно-педагогической деятельности и к защите кандидатской диссертации [25].

Выпускник

- Учащийся, оканчивающий учебное заведение, находящийся в последнем классе, на последнем курсе; вообще тот, кто окончил данное учебное заведение [25].

Институт

- Высшее учебное заведение. Педагогический и. Медицинский и. Технологический и. 2. Научно-исследовательское учреждение. Институты Академии наук [25].

Кампус

- В США и некоторых других странах: университетский городок [6].

Электронное обучение

- Обучение с помощью информационно коммуникационных технологий [31].
- Система обучения, предполагающая использование интернет-технологий, электронных библиотек, учебно-методических мультимедиа материалов [28].

Кафедра

- 1. Возвышение, с которого читаются лекции, делаются доклады и иные выступления перед аудиторией. Подняться на кафедру. Говорить с кафедры. 2. Структурное подразделение факультета высшего учебного

заведения, объединяющее специалистов какой-л. отрасли науки, ведущих преподавательскую и научную работу [32].

Лаборатория

- Учреждение (отдел), ведущее экспериментальную научно-исследовательскую работу, а также помещение, оборудованное для проведения научных, технических и др. опытов [32].

Научный центр

- (НЦ) форма организации научных исследований, в которой используется кооперация различных научных и других коллективов [33].

Ученый совет

- Совещательный орган при ректоре, директоре образовательного учреждения высшего профессионального образования (вуза) или научно-исследовательского института (НИИ), координирующий основные направления научно-исследовательской, методической и учебно-воспитательной работы [34].

Совет студентов

- Студенческий совет в образовательном учреждении (филиале) высшего профессионального образования (далее - студенческий совет) является одной из форм самоуправления образовательного учреждения (филиала) высшего профессионального образования (далее - вуз) и создается вузом в целях обеспечения реализации прав обучающихся на участие в управлении образовательным процессом, решения важных вопросов жизнедеятельности студенческой молодежи, развития ее социальной активности, поддержки и реализации социальных инициатив [31].

Преподаватель

- Специалист -работник среднего, высшего или специального учебного заведения, преподающий какой-н. предмет [25].

- Работник средней и высшей школы, ведущий какой-л. учебный предмет; штатная должность в вузах и средних специальных учебных заведениях [28].

Профессор

- Ученое звание и должность преподавателя вуза или научного сотрудника научно-исследовательского учреждения [28];
- Учёное звание, присваиваемое наиболее квалифицированным преподавателям высших учебных заведений и научным сотрудникам научно-исследовательских учреждений, руководящим научно-исследовательской работой; лицо, носящее это звание [32].

Научный работник

- (ИССЛЕДОВАТЕЛЬ) гражданин, обладающий необходимой квалификацией и профессионально занимающийся научной и (или) научно-технической деятельностью [31].

Подготовительные курсы

- Предназначены для групповой дополнительной подготовки по профилирующим дисциплинам перед вступительными экзаменами в высшее учебное заведение.

Специалитет

- Образовательная программа для получения квалификации (степени) "специалист" (срок обучения – не менее пяти лет) [35].

Бакалавриат

- Образовательная программа для получения квалификации (степени) "бакалавр" (срок обучения – четыре года) [35].

Магистратура

- Образовательная программа для получения квалификации (степени) "магистр" (срок обучения – два года) [35].

Аспирантура

- Система подготовки профессорско-преподавательских и научных кадров при высших учебных заведениях или научно-исследовательских институтах, результатом которой является защита диссертации и присвоение учёной степени кандидата наук [32].

Повышение квалификации

- Вид профессионального обучения работников, имеющий целью повышение уровня их теоретических знаний, совершенствование практических навыков и умений [31].

Военная кафедра

- Кафедра при высшем учебном заведении гражданского профиля, обеспечивающая военную подготовку граждан по программам подготовки офицеров запаса (слушателей, студентов и учащихся).

Учебный план

- Документ, определяющий состав учебных предметов, изучаемых в данном учебном заведении, их распределение по годам обучения, количество времени, отводимое на каждый учебный предмет, и в связи с этим структуру учебного года [28].

Отчисление

- Исключение из учебного заведения [29].

Академический отпуск

- Отпуск, предоставляемый в РФ студентам образовательных учреждений высшего и среднего профессионального образования по медицинским показаниям и в др. исключительных случаях (стихийные бедствия, семейные обстоятельства и др.) [31].

Докторантура

- В РФ – высшая ступень в системе подготовки научных и научно-педагогических кадров, часть системы непрерывного образования [28];
- Подготовка научных работников к защите докторской диссертации; система такой подготовки [32].

Постдокторантура

- Научное исследование, выполняемое учёным, недавно получившим докторскую степень [31].

Грант

- Денежное пособие, стипендия из специального фонда для проведения научных, исследовательских и иных работ в зависимости от их актуальности [32];

- Единовременная субсидия, присуждаемая научному учреждению, творческому коллективу или отдельному исполнителю какого-нибудь труда [27].

Стипендия

- Постоянное денежное пособие, выплачиваемое учащимся высших и специальных учебных заведений [25];

- Регулярное денежное пособие, выдаваемое государством, общественным фондом, частной организацией учащимся в специальных учебных заведениях и на курсах с отрывом от производства [32].

Олимпиада

- Конкурс в каком-л. роде деятельности, отрасли знаний [32];
- Соревнования, состязания – спортивные, художественные или в области каких-нибудь знаний [25].

Практика

- Часть учебного процесса по применению и закреплению теоретических знаний [32];

- Работа, занятия как основа опыта, умения в какой-н. области. Без практики не овладеть иностранным языком. 2. Одна из форм обучения: применение и закрепление на деле знаний, полученных теоретическим путем. Летняя п. студентов [25].

Трудоустройство

- Офиц. Система организационно-правовых мероприятий по содействию гражданам в устройстве на работу. 2. Устройство, оформление на работу; получение работы [32].

Целевое обучение

- Возможность бесплатно учиться по направлению от предприятия или учреждения. Оформляется трехсторонним договором между государственным учреждением, вузом и студентом [31];

- Это способ поступления, при котором студент обучается на бюджете, получает стипендию, при этом за «бюджетное» место платит не государство, а фирма или предприятие, с которым студент заключил договор. Специфичен этот договор тем, что в нем существуют определенные условия: 1) за студента платит компания за все года обучения, если он успешно обучается; 2) студент обязан будет отработать в этой компании какой-то определенный срок, обычно, это от 3 до 5 лет.

Студенческое общежитие

- ОБЩЕЖИТИЕ, общежития, ср. 1. Дом. Помещение с общими спальнями или отдельными комнатами для временного проживания лиц обычно одной общественной группы, профессии и т.п. Студенческое общежитие – общежитие при учебном заведении [31].

Библиотека

- Учреждение или отдел какого-л. учреждения, собирающие и хранящие книги, периодику, памятники письменности и т.п. для общественного пользования; здание, помещение для хранения и выдачи читателям таких изданий. 2. Значительное по количеству собрание книг, принадлежащих кому-л. (обычно подобранных тематически, хронологически и т.п.) [32].

Приемная комиссия

- Уполномоченное собрание представителей среднего или высшего образовательного учреждения во главе с председателем приёмной комиссии, занимающееся регулировкой процесса перехода учащихся от начальной и средней общеобразовательных ступеней к высшей [31].

Проходной балл

- Сумма баллов последнего по рейтингу абитуриента, которые он получил за все необходимые для поступления экзамены [31].

Очная форма

- Обучение, построенное на непосредственном, личном общении с преподавателем на лекциях и семинарах в максимальном объеме, что способствует приобретению глубоких знаний, составляющих основу качественного образования [31].

Заочная форма

- Форма учёбы, которая сочетает в себе черты самообучения и очной учёбы. Характеризуется фазностью. В первую фазу происходит получение базы знаний, обучающей литературы и её изучение (установочная сессия), во вторую — производится проверка усвоенного материала (зачётно-экзаменационная сессия) [31].

Учебный корпус

- Отдельное строение среди нескольких подобных или обособленная большая часть здания [31].

Аудитория

- Зал для чтения лекций и собрание людей, их слушающее. 2) собрание слушателей лекции [31].

Зачисление

- Действие по гл. зачислить зачислять. Внести, включить в какую-нибудь категорию, в число кого-чего-нибудь. *Зачислить в студенты* [31].

Конкурс

- Соревнование, соискательство нескольких лиц в области искусства, наук, спорта с целью выделить наиболее выдающихся. Конкурс на поступление в учебное заведение [31].

Летняя/Зимняя школа

- Система дополнительного платного образования для тех, кто желает улучшить свои знания в процессе освоении основной образовательной программы. Цель школы – оказание дополнительных образовательных услуг студентам, испытывающим трудности в освоении основной образовательной программы расширение и углубление знаний студентов в таких областях как

общекультурной, естественнонаучной и профессиональной сверх объема основных образовательных программ [ТПУ].

Академический календарь

- Календарь проведения учебных и контрольных мероприятий в течение учебного года с указанием дней отдыха (каникул и праздников) [36].

Студенческий отряд

- Добровольное объединение молодых граждан, изъявивших желание заниматься трудовой деятельностью, действующее в соответствии с положением о молодежно-студенческом отряде, выполняющее общую задачу или социальный заказ на основе договора с работодателем [31].

Семестр

- Учебное полугодие в высших и специальных средних учебных заведениях [31].

Учебный год

- Период деятельности образовательного учреждения от начала занятий осенью (обычно с 1 сентября) до летних каникул [31].

Симпозиум

- Совещание, конференция (обычно с участием представителей разных стран) по какому-л. специальному (научному) вопросу [32].

Стипендиат

- Учащийся, получающий стипендию [25].

Диссертация

- Научно-исследовательская работа, подготовленная для публичной защиты и получения ученой степени кандидата или доктора наук (в России) [36].

Ученая степень

- Научная квалификация в определенной отрасли знаний (кандидат, доктор наук) [36].

Исследование

- Процесс выработки новых знаний; один из видов познавательной деятельности, характеризующийся объективностью, воспроизводимостью, доказательностью, точностью [36].

Научный руководитель

- Тот, кто должен осуществлять руководство научной деятельностью студента, с высоты своего опыта помогать ему двигаться к намеченной цели [36].

Научная работа

- Исследование с целью получения научного результата [31].

Вебинар

- Онлайн встреча или презентация через Интернет в режиме реального времени [31].

Энциклопедия

- Научно-справочное издание, содержащее систематизированный свод знаний [36].

Учебник

- Книга, излагающая основы научных знаний по определенному учебному предмету в соответствии с целями обучения, установленной программой и требованиями дидактики [36].

Учебное пособие

- Учебное издание, дополняющее или частично (полностью) заменяющее учебник, официально утвержденное в качестве данного вида издания [36].

Учебная дисциплина

- Фрагмент содержания образования, выделенный с учетом его научной, методической или прагматической специфики, самостоятельно обозначенный в учебном плане [36];

- Структурная единица учебного плана специальности (направления), представляющая собой логически заверченный раздел знаний, изучаемых в пределах какой-либо программы обучения [36].

Факультет

- Учебное и административное подразделение в вузе. Ф. осуществляет подготовку специальностей высшей квалификации по одной или нескольким родственным специальностям; он объединяет учебную, научную и воспитательную работу кафедр, общественных и студенческих организаций. Во главе Ф. стоит декан, при котором функционирует ученый совет, состоящий из профессоров и доцентов данного Ф [36].

Курс

- 1) цикл, состоящий из учебных дисциплин, предметов и тем, предусмотренных определенной образовательной программой; 2) точно очерченный круг знаний, умений и навыков по какому-либо учебному предмету или научной дисциплине; 3) определенная ступень обучения в образовательных учреждениях среднего и высшего профессионального образования, обычно приравниваемая по продолжительности к учебному году [36].

Профессиональная переподготовка

- Получение нового специального образования с целью оперативного обеспечения кадрами новейших направлений научно-технического и социального прогресса, а также перемещение кадров из устаревших сфер деятельности в современные [31].

Дистанционное обучение

- современный способ обучения на расстоянии, при котором преподаватель и студенты физически находятся в разных местах, а процесс обучения ведется через интернет [31].

Академическая задолженность

- Неудовлетворительный результат аттестации учащегося по к.-л. учебной дисциплине за период обучения в течение учебного года [36].

Аттестация

- Процесс оценки компетентности работника или качества работы научно-учебного заведения [36].

Дипломная работа

- Это итоговая аттестационная научная работа студента, выполненная им на выпускном курсе, оформленная в письменном виде с соблюдением необходимых требований и представленная по окончании обучения к защите перед государственной аттестационной комиссией [36].

Дополнительное образование

- Образование, цели и содержание которого не предусмотрены обязательной программой учебного заведения, однако имеют важное значение для развития человека как личности, для его жизни в обществе, соответствуют его склонностям и интересам. Это могут быть факультативные курсы в самом учебном заведении, а также различные виды неформального и информального образования [36].

Инклюзивное образование

- Процесс развития общего образования, который подразумевает доступность образования для всех, в плане приспособления к различным нуждам всех детей, что обеспечивает доступ к образованию для детей с особыми потребностями [36].

Образовательный стандарт

- Эталонный уровень образования, необходимый для данного общества в определенный исторический отрезок времени [36];
- Нормативный документ, устанавливающий обязательный минимум содержания основных образовательных программ, максимальный объем учебной нагрузки обучающихся, требования к уровню подготовки выпускников [36].

Профессиональная компетенция

- Способности работника выполнять работу в соответствии с требованиями должности. Требования должности – задачи и стандарты их выполнения, принятые в организации или отрасли [36].

Стажировка

- Выполнение выпускником проф. уч. заведения производств, должностных обязанностей на определенном рабочем месте и с ограниченной ответственностью. Проводится с целью адаптации к конкретным условиям проф. Деятельности [36].

Очная форма обучения

- Форма обучения, при которой обучающийся обязан посещать все учебные занятия, предусмотренные учебным планом [36].

Заочная форма обучения

- Форма обучения, при которой обучающийся берет меньше установленного количества кредитов в семестре, и реализуется путем комбинирования посещения учебных занятий, пересылки учебных материалов и дистанционного обучения [36].

Профессиональная деятельность

- Трудовая деятельность в рамках какой-л. Профессии [36].

ВУЗ

- Образовательное учреждение, учрежденное и действующее на основании законодательства РФ об образовании, имеющее статус юридического лица и реализующее с лицензией образовательные программы высшего профессионального образования [36].

Научно-педагогический состав

- В высших учебных заведениях предусматриваются должности научно-педагогического (профессорско-преподавательский состав, научные работники) персонала [31].

Зачет

- Форма проверки успешного выполнения учащимся, студентом лабораторных и практических работ, усвоения программного материала семинарских занятий, учебных заданий производственной (профессиональной) практики, выполнения курсовой работы [36].

Экзамен

- Форма оценки качества усвоения обучающими теоретических знаний учебного предмета или изучаемой дисциплины, их прочность и глубину усвоения, развитие творческого мышления, умения синтезировать, классифицировать и обобщать полученные знания и применять к решению задач практического и прикладного характера [36].

Средний балл успеваемости

- Комплексная оценка знаний в образовательных учреждениях, использующих американскую систему организации обучения, за каждый период обучения (учебный год, семестр и т. п., а также за весь период обучения по какой-либо программе), которая подсчитывается по определенной методике в целях сравнения успехов учащихся [31].

Балл

- Условное выражение оценки знаний, умений и навыков [36].

Государственные экзамены

- Выпускные экзамены в высших и средних специальных учебных заведениях [36].

Курсы

- Одна из кратковременных форм обучения, предусматривающая подготовку, переподготовку или повышение квалификации в специализированной области деятельности [36].

Диплом

- Свидетельство об окончании учебного заведения или оприсвоении какого-н. звания [27].

Плата за обучение

- Сумма денег, которую платят за получение образовательных услуг [31].

Семинар

- Групповые практические занятия под руководством преподавателя в высшем учебном заведении [27];

- Групповое занятие или цикл таких занятий в высшем учебном заведении или работников какого-л. учреждения, отрасли знаний или народного хозяйства по какому-л. предмету, теме в целях их более глубокого изучения [32].

Лекция

- Устное изложение предмета преподавателем в высшем учебном заведении; публичное чтение на какую-л. тему [32].

Академический обмен

- Договоренность между учебными заведениями о взаимном обмене студентами. Подобные программы позволяют учащимся школ и университетов обучаться и/или проходить стажировку за рубежом в течение 1 или 2 учебных семестров [31].

Предмет

- Наука или раздел науки, круг каких-н. знаний как особая учебная дисциплина [27].

Самообучение

- Процесс самостоятельного образования без непосредственного участия преподавателя [28].

Следующим этапом нашего исследования является изучения определений англоязычных терминов сферы науки и образования, отобранных с сайтов университетов Великобритании. Для полноценной передачи значения некоторых понятий, использовалось несколько определений для одного термина.

Определения отбирались с использованием англо-английских толковых словарей.

Faculty Board

- The decision-making body of a university faculty [37];
- The governing body of a faculty [39].

Tuition fees

- A sum of money charged for teaching by a college or university [37];

- Money that a student pays to a university for their teaching [38].

Curriculum

- The subjects comprising a course of study in a school or college [37];
- All the different courses of study that are taught in a school, college, or university [39].

Personal tutor

- A university or college teacher responsible for the teaching and supervision of assigned students [37];
- A teacher at a British college or university who teaches one student or a small group [38].

Academic advisor

- A faculty member who helps and advises students on academic matters, such as planning their academic career [39].

Sabbatical leave

- A period of paid leave granted to a university teacher or other worker for study or travel, traditionally one year for every seven years worked [37];
- A period of time when college or university teachers are allowed to stop their usual work in order to study or travel, usually while continuing to be paid [38].

Olympiad

- A major international contest in a particular game, sport, or scientific subject [37];
- An international competition in a particular sport or activity [40].

Student exchange

- A (usually reciprocal) arrangement whereby a student at a university or school studies at another educational institution, typically abroad, for a fixed period [37].

Lecture

- An educational talk to an audience, especially one of students in a university [37];

- A formal talk on a serious subject given to a group of people, especially students [38].

Self-study

- The devotion of time and attention to gaining knowledge of an academic subject without assistance from a teacher or tutor [37];
- A way of learning about a subject that involves studying alone at home, rather than in a classroom with a teacher [38].

Education Committee

- A committee that discusses the education of children in a particular local authority [39].

Part time study

- A method of completing a course offered to students who, for employment or other reasons, are unable to undertake full-time study [42].

Academic building

- Buildings in which classes are held [44].

Entrance examination

- An examination success in which qualifies a person to join a school, university, organization, etc [39].

Subject

- A branch of knowledge studied or taught in a school, college, or university [37];
- An area of knowledge that is studied in school, college, or university [38].

Rustication

- When a student leaves a school or university, usually Oxford or Cambridge, for a particular period of time as a punishment [38];
- Sending down from university for a specified time as a punishment [39].

Academic year

- The period of the year during which students attend school or university, usually reckoned from the beginning of the autumn term to the end of the summer term [37];

- The time during the year when there is teaching at schools, colleges, and universities [40].

Degree

- An academic rank conferred by a college or university after examination or after completion of a course, or conferred as an honour on a distinguished person [37];

- A course of study at a college or university, or the qualification given to a student after he or she has completed his or her studies [38].

Seminar

- A class at university in which a topic is discussed by a teacher and a small group of students [37];

- An occasion when a teacher or expert and a group of people meet to study and discuss something [38].

Thesis

- A long essay or dissertation involving personal research, written by a candidate for a university degree [37];

- A long piece of writing on a particular subject, especially one that is done for a higher college or university degree [38].

Short courses

- Educational sessions led by presenters with expertise in a variety of different subject matters [45].

Mark

- A point awarded for a correct answer or for proficiency in an examination or competition [37];

- A judgment, expressed as a number or letter, about the quality of a piece of work done at school, college, or university [38].

Advanced training

- Giving (an occupation, activity, or group) professional qualities, typically by increasing training or raising required qualifications [37].

Teaching Staff

- Those members of staff in a school, college, or university who teach [39];
- The people within an organization who do a particular type of work [40].

Learning standards

- Concise, written descriptions of what students are expected to know and be able to do at a specific stage of their education [46].

Diploma

- A document given by a college or university to show that you have passed a particular exam or finished your studies [38];
- A certificate awarded by an educational establishment to show that someone has successfully completed a course of study [37].

Certificate

- A document confirming that someone has reached a certain level of achievement in a course of study or training [37];
- The qualification that you receive when you are successful in an exam [38].

Bachelor

- A person who holds a first degree from a university or other academic institution [37];
- A person who holds the degree of Bachelor of Arts, Bachelor of Education, Bachelor of Science, etc [38].

Master

- A person who holds a second or further degree;
- A postgraduate degree [37];
- The head of some schools or university colleges [38].

Doctorate

- The highest degree awarded by a university faculty or other approved educational organization [37];

- The highest academic degree in any field of knowledge [39].

Postdoctorate

- A period of research undertaken after the completion of doctoral research;

- A person engaged in postdoctorate research [37].

University

- A high-level educational institution in which students study for degrees and academic research is done [37];

- A place where people study for an undergraduate (= first) or postgraduate (= higher level) degree [38].

Education

- The process of receiving or giving systematic instruction, especially at a school or university [37];

- The act or process of imparting knowledge, esp at a school, college, or university [39].

Science

- The intellectual and practical activity encompassing the systematic study of the structure and behaviour of the physical and natural world through observation and experiment [37];

- The careful study of the structure and behaviour of the physical world, especially by watching, measuring, and doing experiments, and the development of theories to describe the results of these activities [38].

Innovations

- The action or process of innovating; A new method, idea, product, etc [37];

- The introduction of new ideas, methods, or things [39].

Institute

- An organization having a particular purpose, especially one that is involved with science, education, or a specific profession [37];
- An organization where people do a particular type of scientific, educational, or social work, or the buildings that it uses [38].

Campus

- The grounds and buildings of a university or college [37];
- The buildings of a college or university and the land that surrounds them [38].

E-learning

- Learning conducted via electronic media, typically on the Internet [37];
- Learning done by studying at home using computers and courses provided on the internet [38].

Laboratory

- A room or building equipped for scientific experiments, research, or teaching, or for the manufacture of drugs or chemicals [37];
- A room containing scientific equipment where students are taught science subjects such as chemistry [39].

Student Council

- A group of students elected by their peers to address issues of concern and organize student events and activities [37].

Professor

- A university academic of the highest rank; the holder of a university chair [37];
- A teacher of the highest rank in a department of a British university, or a teacher of high rank in an American university or college [38].

Undergraduate study

- A course leading to a first qualification, namely an associate degree or an associate diploma, or a diploma, or a first degree of bachelor [42].

Postgraduate study

- Involves learning and studying for academic or professional degrees, academic or professional certificates, academic or professional diplomas, or other qualifications for which a first or bachelor's degree generally is required, and it is normally considered to be part of higher education.

Expulsion

- When someone is forced to leave a school, university, or organization [39].

Scholarship

- A grant or payment made to support a student's education, awarded on the basis of academic or other achievement [37].

Practical training

- Studying which takes place in a company or business, offering the student the opportunity to adapt what she or he has learned in practice and develop professionally [47].

Library

- A building or room containing collections of books, periodicals, and sometimes films and recorded music for use or borrowing by the public or the members of an institution [37].

Full-time study

- Means that you are enrolled in the required amount of course within your chosen programme to be considered a full time student.

Mid-term examinations

- Mid-term exams that test students on the material covered during the first half of the semester [48].

Final examinations

- Exams are usually given during the last week of classes each semester [48].

Matriculation

- The action of matriculating at a college or university [37].

Academic calendar

- The schedule of events occurring in the academic year; a calendar detailing this, including term times, examination dates, etc [37].

Symposium

- A conference or meeting to discuss a particular subject [37];
- An occasion at which people who have great knowledge of a particular subject meet in order to discuss a matter of interest [38].

University accommodation

- Student dormitories or quarters rented (sometimes with meals) to tourists or general public by a college or university, during non-academic periods of the year such as summer holidays [49].

Bursar

- A person who manages the financial affairs of a college or school [37].

Research

- The systematic investigation into and study of materials and sources in order to establish facts and reach new conclusions [37].

Webinar

- A seminar conducted over the Internet [37];
- An occasion when a group of people go on the internet at the same time to study and discuss something [38].

Cyclopedia

- A book or set of books giving information on many subjects or on many aspects of one subject and typically arranged alphabetically [37].

Textbook

- A book used as a standard work for the study of a particular subject [37];
- Books required of students enrolled in college classes [48].

Study guide

- A book or other learning resource intended to provide assistance and support for people studying a particular topic or course [37].

Course

- A series of lectures or lessons in a particular subject, leading to an examination or qualification [37].

Faculty

- A group of departments in a college that specialize in a particular subject or group of subjects [38];
- A group of university departments concerned with a major division of knowledge [37].

Re-skilling

- The process of learning new skills so you can do a different job.

Distance Learning

- A method of studying in which lectures are broadcast or lessons are conducted by correspondence, without the student needing to attend a school or college [37];

Academic failure

- The performance that falls below a specific standard or stipulated standard known as pass mark.

Inclusive education

- Education, or an educational policy, which includes all students, (now) especially one that enables students with disabilities, special needs, or learning difficulties to be educated within mainstream schools [37].

Professional competence

- The capability to perform the duties of one's profession generally, or to perform a particular professional task, with skill of an acceptable quality [37].

Professional activities

- The particular occupation for which you are trained [37].

Higher educational institution

- This is the term used in Europe to designate organizations providing higher, postsecondary, tertiary, and/or third-level education.

Credit

- Acknowledgement of merit in an examination which is reflected in the marks awarded;

- A grade above a pass in an examination;
- A unit of study counting towards a degree or diploma [37].

Examination

- A formal test of a person's knowledge or proficiency in a subject or skill [37];
- A formal test that you take to show your knowledge or ability in a particular subject, or to obtain a qualification [39].

Semester

- A half-year term in a school or university, especially in North America, typically lasting for fifteen to eighteen weeks [37];
- In colleges and universities in some countries, a semester is one of the two main periods into which the year is divided [39].

Grade point average

- An indication of a student's academic achievement at a college or university, calculated as the total number of grade points received over a given period divided by the total number of credits awarded [37];
- A measure of their academic achievement, based on an average of all the grades they receive [39].

Alumni

- A graduate or former student, especially a male one, of a particular school, college, or university [37];
- Men and women who have completed their studies, esp. at a college or university [38].

Scientist

- A person who is studying or has expert knowledge of one or more of the natural or physical sciences [37];

- Someone who has studied science and whose job is to teach or do research in science [39].

Applicant

- A person who makes a formal application for something, especially a job [37];

- An applicant for something such as a job or a place at a college is someone who makes a formal written request to be given it [39].

Student

- A person who is studying at a university or other place of higher education [37];

- Person who is studying at a university or college;

- A child who is studying at a secondary school [39].

Department

- One of the sections of a school or college dealing with a particular field of knowledge [37];

- A specialized division of a large concern, such as a business, store, or university [39].

Teacher

- A person whose occupation is teaching others, esp children [37];

- A person who teaches, usually as a job at a school or similar institution [39].

Employment

- The action of giving work to someone; the state of having paid work [37].

Classroom

- A room in which a class of pupils or students is taught [37];

- A room in a school where lessons take place [39].

Science Center

- Science museums that emphasize a hands-on approach, featuring interactive exhibits that encourage visitors to experiment and explore [37].

Grant

- A sum of money given by a government or other organization for a particular purpose [37];

- An amount of money that a government or other institution gives to an individual or to an organization for a particular purpose such as education or home improvements [39].

Summer School

- A course of lectures held during school and university summer vacations, taken as part of an academic course or as an independent course of study for professional or personal purposes [37].

Dissertation

- A long formal piece of writing on a particular subject, especially for a university degree [39].

Further Education

- Education below the level of a university degree for people who have left school [38];

- Education below degree level for people above school age [37].

Probation

- A process of testing or observing the character or abilities of a person who is new to a role or job [37];

- A period of time during which someone is judging your character and ability while you work, in order to see if you are suitable for that type of work [39].

Winter school

- Courses are taught in intensive mode - normally over a period of 2 - 4 weeks and are available across faculties.

Dormitory

- A university or college hall of residence or hostel [37].

2.4 Сопоставительный анализ терминов в области образования в русском и английском языках

Для проведения сопоставительного анализа русскоязычных и англоязычных терминов сферы высшего образования и науки, разделим их на полные эквиваленты, частичные эквиваленты и лакуны.

Полные эквиваленты:

- *Bachelor* – бакалавр
- *Master* – магистр
- *University* – университет
- *Education* – образование
- *Science* – наука
- *Innovation* – инновации
- *Institute* – институт
- *Campus* – кампус
- *E-learning* – электронное обучение
- *Laboratory* – лаборатория
- *Student Council* – совет студентов
- *Professor* – профессор
- *Alumni* – выпускник
- *Scientist* – научный работник
- *undergraduate study* – бакалавриат
- *postgraduate study* – магистратура
- *advance training* – повышение квалификации
- *Education Committee* – ученый совет
- *Expulsion* – отчисление
- *Doctorate* – докторантура
- *Postdoctorate* – постдокторантура
- *Grant* – грант
- *Scholarship* – стипендия

- *Olympiad* – олимпиада
- *Practical training* – практика
- *Employment* – трудоустройство
- *Targeted education* – целевое обучение
- *Dormitory* – студенческое общежитие
- *Library* – библиотека
- *Academic building* – учебный корпус
- *Matriculation* – зачисление
- *Concours* – конкурс
- *Summer School* – Летняя школа
- *Winter School* – Зимняя школа
- *Academic calendar* – академический календарь
- *Semester* – семестр
- *Academic year* – учебный год
- *Symposium* – симпозиум
- *Bursar* – стипендиат
- *Degree* – ученая степень
- *Research* – исследование
- *Webinar* – вебинар
- *Cyclopedia* – энциклопедия
- *Textbook* – учебник
- *Study guide* – учебное пособие
- *Course* – учебная дисциплина
- *Faculty* – факультет
- *Re-skilling* - профессиональная переподготовка
- *Distance learning* – дистанционное обучение
- *Academic failure* – академическая задолженность
- *Inclusive education* – инклюзивное образование
- *Learning standard* – образовательный стандарт

- *Professional competence* – профессиональные компетенции
- *Professional activities* – профессиональная деятельность
- *Full-time study* – очная форма обучения
- *Higher educational institution* – высшее учебное заведение
- *Examination* – экзамен
- *Grade point average* – средний балл успеваемости
- *Symposium* – симпозиум
- *Short courses* – курсы
- *Diploma* – диплом
- *Seminar* – семинар
- *Lecture* – лекция
- *Student exchange* – академический обмен
- *Tuition fees* – плата за обучение
- *Subject* – предмет
- *Self-study* – самообучение
- *Academic advisor* – научный руководитель

Частичные эквиваленты:

- *Applicant* – абитуриент

Различие семантического наполнения этих терминов заключается в том, что термин «applicant» подразумевает человека, вступившего в процесс поступления в учебное заведение, а именно, человека, подавшего заявку, предпринявшего какие-либо действия для достижения результата. Термин «абитуриент», в свою очередь, является более широким понятием, и обозначает как поступающего в ВУЗ, так и выпускника средней школы.

- *Student* – студент

Термин «student» в данном случае является более широким понятием, чем термин «студент». Студент – это учащийся высшего или средне-специального учебного заведения. В свою очередь, термин «student» характеризует как учащегося в ВУЗе, так и школьника.

- *Department – кафедра*

Понятие «кафедра» имеет два значения: 1) возвышенность для прочтения лекций в университете; 2) подразделение факультета ВУЗа, относящееся к конкретной научной отрасли. Термин «department» совпадает только со вторым значением русскоязычного термина.

- *Teacher – преподаватель*

В результате сравнения вышеуказанных терминов, необходимо обозначить, что термин «teacher» относится как к школе, так и к университету, означая учителя или преподавателя. Термин «преподаватель» может применяться только в сфере высшего или средне-специального образования.

- *Science Center – Научный центр*

Термин «Science Center» содержит в себе два понятия: 1) место для проведения научных исследований; 2) музей научных экспонатов, имеющий цель привлечения внимания общественности к научным достижениям. Термин «Научный центр» охватывает только первое значение англоязычного термина с похожей формой.

- *Curriculum – учебный план*

В данном случае, понятие «учебный план» является более узким, и означает специализированный план, содержащий в себе все учебные дисциплины, которые необходимо охватить за время обучения в образовательном учреждении. Понятие «curriculum» помимо значения, описанного выше, включает в себя также значение расписания учебных занятий.

- *Sabbatical leave – академический отпуск*

При проведении сравнения семантического наполнения терминов «sabbatical leave» и «академический отпуск», можно прийти к выводу о том, что первый совпадает со значением термина «академический отпуск», означающего перерыв, взятый студентом от учебных занятий на обговоренный срок, с условием, что учащийся во время данного отпуска является студентом учебного заведения. Но следует также упомянуть, что у термина «sabbatical

leave» есть значение оплачиваемого отпуска, предоставляемого преподавателю или научному деятелю, работающему в конкретном учебном заведении с целью повышения квалификации, прохождения курсов и т.д.

- *Passing grade – проходной балл*

Данные термины невозможно охарактеризовать как полные эквиваленты, поскольку понятие «passing grade» охватывает как значение термина «проходные баллы», так и имеет значение любой оценки, означающей успешную сдачу какой-либо дисциплины. Проходные баллы – это баллы, которые необходимо набрать для поступления в университет.

- *Classroom – аудитория*

Понятие «classroom» характеризует как класс для школьных уроков, так и аудиторию для проведения занятий в университете, в то время как понятие «аудитория» можно отнести только к сфере высшего образования.

- *Dissertation – диссертация*

Термины «dissertation» и «диссертация» не могут быть названы полными эквивалентами, потому что первый термин характеризует выпускную квалификационную работу доктора философских наук, в свою очередь, понятие «диссертация» характеризует ВКР и доктора наук и мастера.

- *Academic year – курс*

Определение понятия «academic year» можно кратко обозначить, как учебный год, в течение которого осуществляется образовательный процесс. Понятие «курс» имеет два значения: 1) весь объем какого-либо обучения (например, курс философии); 2) годичная ступень образования (например, 1 курс университета).

- *Thesis – дипломная работа*

Данные термины невозможно полностью приравнять, поскольку понятие «thesis» характеризует выпускную квалификационную работу как бакалавра, так и магистра. Термин «дипломная работа» включает в себя ВКР бакалавра или специалиста.

- *Further education – дополнительное образование*

В данном случае, понятия «further education» и «дополнительное образование» невозможно полностью приравнять, хотя оба термина характеризуют какое-либо обучение вне учебного заведения. Отличие в том, что англоязычный термин имеет еще одно более конкретное значение – образовательные курсы после школы и до поступления в ВУЗ.

- *Probation – стажировка*

Разница в значениях данных понятий заключается в том, что термин «probation» помимо значения стажировки, имеет также значение испытательный срок.

- *Part-time study – заочное обучение*

В данном случае, в значение термина «part-time study» входит значение термина «заочное обучение», поскольку англоязычный термин означает учебу с удобным и гибким графиком, при совмещении с работой. Англоязычный термин является более широким, чем русскоязычный.

- *Credit – зачет*

Данные термины невозможно отнести к полным эквивалентам, потому что термин «credit» имеет два основных значения: 1) зачет, т.е. успешную сдачу проверки по пройденной учебной дисциплине; 2) единица, при накоплении количества которой можно судить об окончании учебного курса.

- *Teaching Staff – научно-педагогический состав*

Термин «teaching staff» может обслуживать как сферу среднего, так и сферу высшего образования, означая при этом учительский/преподавательский состав. Понятие «научно-педагогический состав» можно отнести только к сфере высшего образования.

- *Mark – балл*

Англоязычный термин «mark» означает как школьную (буквенную) оценку, характерную для системы образования в Великобритании, так и «балл» - единицу оценивания в университете.

- *Final examinations – Государственные экзамены*

Русскоязычный термин означает экзамены, которые сдают студенты для выпуска из университета, особенно это касается специалистов. Понятие «final examinations» означает экзамены, которые сдают учащиеся, чтобы показать, что пройденный учебный материал усвоен. Это могут быть как экзамены в конце каждого курса, так и итоговые заключительные экзамены.

Итак, в результате анализа мы выявили термины, которые можно отнести к полным эквивалентам и к частичным. Термины, значения которых нельзя приравнять полностью, все же можно относить к эквивалентам, поскольку основная причина неполного совпадения их значений в том, что термины фигурируют не только в области высшего образования, но также и в области среднего образования. Поскольку наше исследование на предмет гармонизации основывается на терминологии высшего национального образования, широта значений, распространяющаяся на область среднего образования не может послужить для нас поводом к тому, чтобы отнести данные термины к негармонизированным. При этом частичные эквиваленты, неполное совпадение значений которых объясняется разницей в системах образования России и Великобритании, нельзя относить к гармонизированным.

В результате анализа и классификации русскоязычных и англоязычных терминов сферы образования и науки, были выявлены лакуны как в русской, так и в английской терминосистемах. Лакуны определяются как отсутствие в лексической системе языка слова для обозначения того или иного понятия. И проанализировав термины, были выявлены такие лакуны, как:

- Аспирант;
- Специалитет;
- Аспирантура;
- Военная кафедра;
- Приемная комиссия;
- Студенческий отряд;
- Rustification;
- Certificate;

- Mid-Term examinations;
- Personal tutor.

В результате произведенного сравнительно-сопоставительного анализа можно выявить причины, по которым в терминологии образования России и Великобритании, имеются лакуны и частично эквивалентные термины, некоторые из которых невозможно классифицировать как гармонизированные:

1. Различия в системе образования России и Великобритании;
2. Более широкая область применения терминов на одном из двух языков;
3. Разница в законодательстве и культурных особенностях разных стран;
4. Многозначность.

Рассмотрим подробнее первую причину – различие в системе образования. Итак, в настоящее время Россия находится на пути вхождения в Болонский процесс. До вступления в данный процесс, система высшего образования России сводилась к подготовке специалистов. Аспирантура, докторантура и т.д. относилась к послевузовскому профессиональному образованию. К уровням профессионального образования — высшего образования с сентября 2013 года относятся:

- бакалавриат;
- специалитет, магистратура;
- подготовка кадров высшей квалификации.

На программы бакалавриата и специалитета можно поступить на базе среднего общего образования, на программы магистратуры и подготовки кадров высшей квалификации — на базе высшего образования других уровней, для обучения по программам подготовки кадров высшей квалификации необходимо наличие высшего образования — специалитета, магистратуры. Некоторые университеты России на сегодняшний день полностью перешли на двухуровневое высшее образование, т.е. бакалавриат и магистратуру. В то время как некоторые ВУЗы относятся к университетам магистерско-аспирантского типа, такие высшие учебные заведения готовят как бакалавров,

специалистов, так и магистров, и аспирантов. Такое смешение двух образовательных систем является основной проблемой на пути к заполнению лакун и, в дальнейшем к гармонизации высшей степени.

Образовательная система Великобритании включает в себя следующие уровни высшего образования:

- бакалавриат;
- магистратура.

Докторантура относится к подготовке кадров высшей квалификации.

Вторая причина, по которой эквиваленты в русском и английском языке не могут считаться полными является более широкая область применения терминов на одном из двух языков. Поскольку в рамках области высшего образования эквиваленты можно считать полными, негармонизированными они не являются.

Наконец, третья причина, по которой образуются лакуны в терминосистемах также, как и по причине различий в системе образования, это разница в законодательстве и культурных особенностях разных стран. Наиболее ярким примером лакун, незаполненных по этой причине, можно назвать понятие «военная кафедра». В университетах России данная кафедра актуальна, поскольку, согласно законодательству России, совершеннолетний мужчина, обязан пройти воинскую службу. Выпускники школ и университетов, достигнувшие совершеннолетия, обязаны прекратить профессиональную деятельность и отправится на военную службу. Благодаря военной кафедре, учащиеся университетов мужского пола получают звание «офицер запаса», что дает им право быть освобожденными от военной службе и начать профессиональную деятельность после окончания ВУЗа. В Великобритании обязательное военной службы нет, следовательно, наличие данной кафедры в британских университетах не актуально, что и объясняет ее отсутствие.

В результате проведенного сравнительно-сопоставительного анализа можно сделать вывод о том, что из 184 терминов – 136 являются полными эквивалентами, 38 – частичными, а 10 терминов представляют собой лакуны.

Процентное соотношение показаны на Рис. 1.

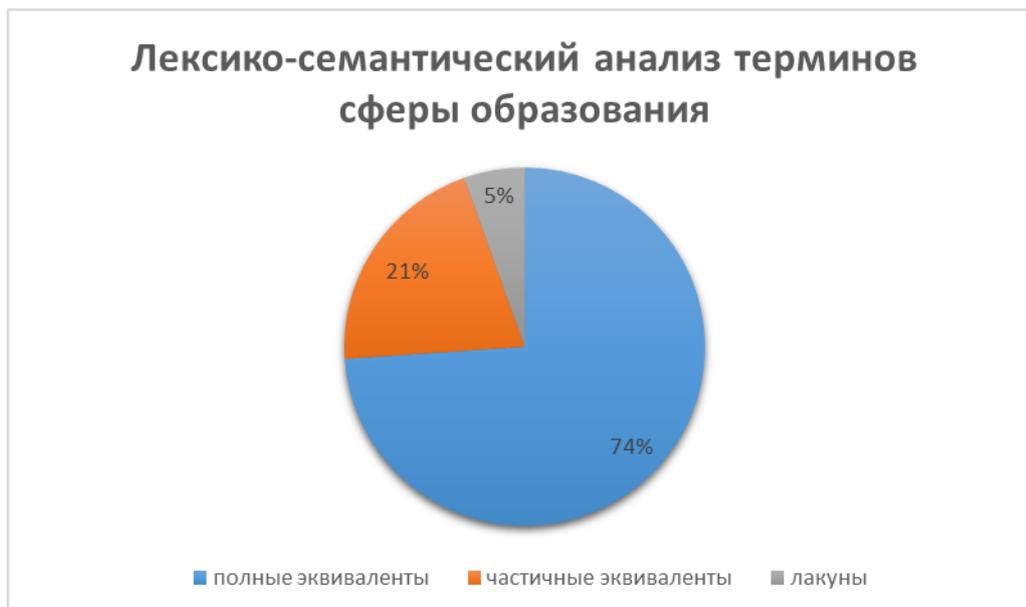


Рис. 1. Лексико-семантический анализ терминов высшего образования

Переходя к вопросу гармонизации, необходимо сделать заключение о том, что полные эквиваленты и долю частичных эквивалентов мы относим к гармонизированным терминам – 156 терминов. Доля частично-эквивалентных терминов, отнесенная к гармонизированным терминам, по нашему мнению, это частичные эквиваленты, имеющие полное совпадение значений в области высшего образования. Остальные частичные термины и лакуны мы относим к негармонизированным терминам – 28 терминов. Процентное соотношение указано на Рис.2.

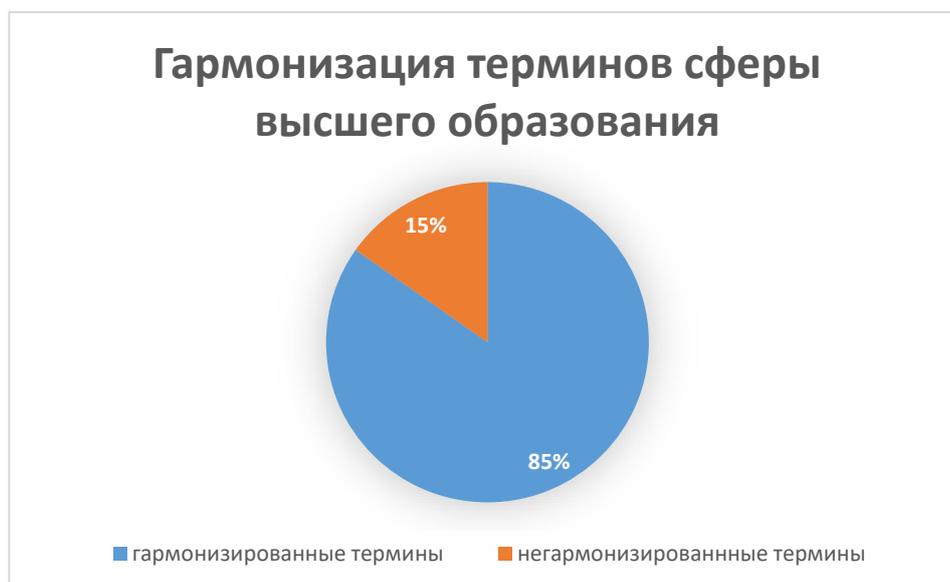


Рис. 2. Гармонизация терминов сферы высшего образования

Ссылаясь на характеристику степеней гармонизации Будилевой О.Н., мы относим гармонизацию русскоязычных и англоязычных терминов сферы высшего образования к первой степени. Поскольку вторая степень подразумевает не только семантическую близость, но и структурную.

Выводы по второй главе

В результате изучения трех сайтов российских и трех сайтов британских университетов, в числе которых: Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ» им. В.И. Ульянова (Ленина), The University of Edinburgh, The University of Warwick, The University of Cambridge были отобраны и проанализированы русскоязычные и англоязычные термины сферы образования в общем объеме – 184 термина, из которых 93 русскоязычных термина и 91 англоязычный термин.

В результате проведенного лексико-семантического и сопоставительного анализа было выявлено 136 полных эквивалента (74%), 38 частичных эквивалента (21%) и 10 лакун (5%). В результате анализа значения отобранных терминов исключительно в рамках сферы высшего образования, мы пришли к выводу о том, что 156 терминов (85%) являются гармонизированными, то есть могут полноценно переводиться как с русского языка на английский, так и наоборот. При этом 28 терминов (15%), согласно результатам нашего исследования, не являются гармонизированными.

Итак, гармонизация русскоязычных и англоязычных терминов в сфере высшего образования находится в процессе. Данные терминосистемы невозможно на сегодняшний день назвать полностью гармонизированными, но исключать явление гармонизации нельзя, поскольку большая часть терминов – унифицированы и упорядочены. Ссылаясь на характеристику степеней гармонизации Будилевой О.Н., мы относим гармонизацию русскоязычных и англоязычных терминов сферы высшего образования к первой степени.

Заключение

Сфера образования и науки как значимая часть человеческого знания обладает собственной терминологией. Ввиду быстроразвивающегося научного и технического прогресса, терминосистемы сферы образования русского и английского языков нуждаются в гармонизации. Гармонизация терминологии – одно из условий успешного построения диалога представителей разных языковых сообществ.

В рамках нашего исследования проводился лексико-семантический и сопоставительный анализ системы понятий национального российского и британского высшего образования с целью выявления упорядочения терминов в русском и английском языке, а также степени межъязыкового упорядочения терминологий.

В результате было выявлено, что в русском языке 80 терминов сферы высшего национального образования из 93 – упорядочены, в то время как в английском языке упорядочены 76 терминов из 91. После проведения лексико-семантического анализа русскоязычных и англоязычных терминов с целью дальнейшего сравнения и сопоставления терминологии на предмет гармонизации, были выявлены полные и частичные эквиваленты, а также лексические единицы, отсутствующие в одном языке, при их наличии в другом – лакуны.

В результате выявления причин отличия семантического наполнения некоторых терминов, мы пришли к выводу о том, что полные эквиваленты и частичные эквиваленты, имеющие полное совпадение значений в области высшего образования можно отнести к гармонизированным терминам. Лакуны и частично-эквивалентные термины, имеющие различия в значении по причине несовпадения образовательной системы в России и в Великобритании, по причине многозначности одного из терминов или по причине различия в законодательстве и культурных особенностях разных стран, мы отнесли к негармонизированным терминам.

Проведение лексико-семантического и сравнительно сопоставительного анализа выявило 136 полных эквивалента (74%), 38 частичных эквивалента (21%) и 10 лакун (5%). В результате анализа значения отобранных терминов исключительно в рамках сферы высшего образования, мы пришли к выводу о том, что 156 терминов (85%) являются гармонизированными, то есть могут полноценно переводиться как с русского языка на английский, так и наоборот. При этом 28 терминов (15%), согласно результатам нашего исследования, не являются гармонизированными.

Итак, гармонизация русскоязычных и англоязычных терминов в сфере высшего образования на сегодняшний день находится в процессе. Данные терминосистемы невозможно назвать полностью гармонизированными, но исключать явление происходящего межъязыкового упорядочения нельзя, поскольку большая часть терминов – унифицированы. Ссылаясь на характеристику степеней гармонизации Будилевой О.Н., мы относим гармонизацию русскоязычных и англоязычных терминов сферы высшего образования к первой степени, поскольку исследование показало, что гармонизация англоязычных и русскоязычных терминов в сфере высшего национального выступает лишь в форме взаимной увязки систем понятий и обозначающих их терминов, то есть характеризуется общностью систем понятий при частичном совпадении теорий и различии языковых средств.

Список публикаций

1. Акентьева О.Я. О гармонизации терминосистем сферы образования (на материале русского и английского языков) / О.Я. Акентьева // Иностраный язык и межкультурная коммуникация материалы XI международной студенческой научно-практической конференции. – 2017. – С. 6 – 9.

2. Акентьева О.Я. Проблемы гармонизации терминов сферы образования (на материале сайтов университетов) / О.Я. Акентьева // Проблемы науки № 5 (18), 2017. Том 1: Научно-методический журнал. – Проблемы науки/Москва, 2017. – С. 67 – 70.

Список литературы

1. Головин, Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учеб. пособие для филол. спец. вузов. – М.: Высш. шк., 1987. – 105 с.
2. Суперанская, А. В., Подольская, Н. В., Васильева, Н. В. Общая терминология: Вопросы теории/ Отв. ред. Т. Л. Канделаки. Изд. 6-е. – М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2012. – 243 с.
3. Татаринов В.А. Терминологическая лексика русского языка: эволюция проблем и аспектов изучения/ В.А. Татаринов // Русский язык в современном обществе: Функциональные и статусные характеристики / РАН. ИНИОН, Москва; Отв. ред. Опарина Е.О., Казак Е.А. – 2006. – С. 133-164.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов Изд. 2-е, М.: «Советская энциклопедия», Москва – 1966. – 608 с.
5. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение. Учебное пособие. М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
6. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 256 с.
7. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – 4-е изд.- М.: Либроком, 2009. – 256 с.
8. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической и другой терминологии. Вопросы теории и методики. — М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 160 с.
9. Петров В.В. Семантика научных терминов. Н.: Издательство Наука, 1982. – 127 с.
10. Лейчик В. М. О методах и принципах конструирования терминосистем [Текст] / В. М. Лейчик // Семантика естественных и искусственных языков в специализированных системах. – Л.: ЛГУ, 1979. – 192 с.
11. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. — М.: Наука, 1977. – 246 с.

12. Лейчик В.М. Элементы терменоведческой теории текста // Стереотипность и творчество в тексте. Межвуз. сб. науч. трудов. Пермь, 2002. – С. 64-73.
13. Гринёв С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.
14. Циткина Ф.А. Терминология и перевод: к основам сопоставительного терминоведения. Львов: Вища школа, 1988. – 162 с.
15. Татаринов В.А. История отечественного терминоведения: Очерк и хрестоматия. – М.: Московский лицей, 1994. – 408 с.
16. Глушко, М. М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. – М.: Изд-во МГУ, 1974. – 117 с.
17. Винокур, Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Тр. МИИФЛИ. Т.5. М., 1939. – 420 с.
18. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М.: Высшая школа, 1986. – 639 с.
19. Колодкина, Е.Н. Проблемы психолингвистического исследования термина // Слово и текст в психолингвистическом аспекте. – М.: Твер. гос. ун-т, 1992. – С. 40 - 51.
20. Andrew Stellman, Jennifer Greene - Head First C#, 2nd Edition. – 2010. – 848 с.
21. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы. Издание третье. Исправленное и дополненное. М.: Высшая школа. —1986. – 176 с.
22. Болонский процесс и его значения для России: Интеграция высшего образования в Европе, под ред. К. Пурсиайнена и С.А.Медведева, 2005. – 199 с.
23. Татаринов, В. А. Общее терминоведение. энцикл. словарь. М. : Моск. Лицей, 2006.
24. Пашева Г.Б., Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина, Выпуск № 2, том 1. – 2015. – 160 с.
25. Будилева О.Н. Аспекты практической терминологической деятельности [Электронный ресурс] //

- URL: http://cnit.ssau.ru/iatp/work/budileva/glava_1_3.htm.
(Дата обращения: 23.02.2017).
26. Культура русской речи. Учебник для вузов. Под ред. проф. Л. К. Граудиной и проф. Е. Н. Ширяева. – М.: Издательская группа НОРМА–ИНФРА М, 1999. – 560 с.
27. Ожегов С.И. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс] // URL: slovarozhegova.ru/ (Дата обращения: 23.02.2017).
28. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Икар, 2009. – 448 с.
29. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. 2000 [Электронный ресурс] // URL: <http://www.efremova.info/> (Дата обращения: 23.09.2016).
30. Кононенко Б. И. Большой толковый словарь по культурологии. – М.: Вече 2000, 2003. – 512 с.
31. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс] // URL: dic.academic.ru (Дата обращения: 23.02.2017).
32. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. – СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.
33. Прохоров А.М. (гл.ред.) Большой энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1993. – 1632 с.
34. Вишнякова С.М. Профессиональное образование. Словарь. Ключевые понятия, термины, актуальная лексика. – М.: НМЦ СПО, 1999. – 538 с.
35. Федеральный закон от 22.08.1996 N 125-ФЗ (ред. от 03.12.2011) "О высшем и послевузовском профессиональном образовании" (с изм. и доп., вступающими в силу с 01.02.2012) [Электронный ресурс] // URL: <http://www.consultant.ru> (Дата обращения: 23.02.2017).
36. Национальная педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] // URL: <http://didacts.ru/termin/akademicheskii-kalendar.html> (Дата обращения: 23.02.2017).

- 37.English Oxford living Dictionaries [Электронный ресурс] // URL: <https://en.oxforddictionaries.com> (Дата обращения: 15.03.2017).
- 38.Dictionary [Электронный ресурс] // URL : <http://dictionary.cambridge.org/ru/> (Дата обращения: 15.03.2017).
- 39.Collins Dictionary [Электронный ресурс] // URL : <https://www.collinsdictionary.com/> (Дата обращения: 15.03.2017).
- 40.Macmillan Dictionary [Электронный ресурс] // URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (Дата обращения: 17.03.2017).
- 41.Mondofacto Dictionary [Электронный ресурс] // URL: <http://www.mondofacto.com/dictionary/> (Дата обращения: 17.03.2017).
- 42.Derek Stockley [Электронный ресурс] // URL: <http://www.derekstockley.com.au/bespoke-training-defi..> (Дата обращения: 17.03.2017).
- 43.Syracuse University [Электронный ресурс] // URL: <http://registrar.syr.edu/faculty-staff/classrooms/> (Дата обращения: 17.03.2017).
- 44.PDAC [Электронный ресурс] // URL: <http://www.pdac.ca/convention/programming/short-courses> (Дата обращения: 10.04.2017).
- 45.The Glossary of Education Reform [Электронный ресурс] // URL: <http://edglossary.org> (Дата обращения: 10.04.2017).
- 46.Jamk.fi [Электронный ресурс] // URL: <https://studyguide.jamk.fi> (Дата обращения: 10.04.2017).
- 47.College Terminology [Электронный ресурс] // URL: <http://www.collegeprep101.com/college-terminology.html> (Дата обращения: 10.04.2017).
- 48.Business Dictionary [Электронный ресурс] // URL: <http://www.businessdictionary.com> (Дата обращения: 10.04.2017).